

La traducción latina de Iliada IX, 222-605 de Bruni y su versión al castellano. Edición crítica

Mariví ECHEVERRÍA GAZTELUMENDI

RESUMEN

En este artículo se hace una relación de los diferentes problemas que plantean las traducciones al latín, y, posteriormente, al castellano de Iliada IX, 222-605, a saber, fecha de la traducción latina, su llegada a Castilla y el traductor castellano. Se termina el estudio con la edición crítica tanto de los manuscritos del texto latino existentes en España como de su versión castellana.

SUMMARY

A relation of the different problems related to the translations to latin and later to spanish of *Iliada* IX, 222-605 is listed in this paper: the date of its translation to latin, arrival to Castilla and spanish translator. It is ended by the critic edition of the latin text manuscripts founded in Spain and its spanish version as well.

1. De las numerosas traducciones de la *Iliada* de Homero al latín durante el s. XV, dos llegaron a España, y ambas son parciales.

Una de ellas es la que trasladó Pier Cándido Decembrio. Para ello pidió prestado a G. Aurispa su códice griego y, al no conseguirlo, utilizó el manuscrito de Petrarca, que pudo obtener en la Biblioteca de Pavía y que A. Pertusi¹ lo ha identificado en Milán como el Ambr. I, 98 inf. Asimismo, tomó como referencia una de las tres² traducciones al latín que Leonzio Pilato había llevado a cabo unos años antes.

¹ A. Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*. Venezia-Roma, 1969 (reeditado en 1979).

² Una hecha para Petrarca en Padua hacia 1358-59; una segunda para Boccaccio en Florencia entre 1360-62; y una tercera, que es autógrafa grecolatina. Sobre la influencia de la traducción de Pilato en Decembrio cf. A. Pertusi, *op. cit.*, 437.

Alfonso de Cartagena (1385-1452) conoció durante su estancia en el concilio de Basilea (1434-1439) a los más importantes humanistas europeos. A través de uno de ellos, Pizzolpaso, arzobispo de Milán, se enteró de que Decembrio estaba empezando la traducción de la *Iliada*. Al llegar a Castilla comentó a su rey, Juan II, esta noticia. Éste manifestó a Cartagena su interés por hacerse con el texto latino de la obra de Homero.

El obispo de Burgos en una carta fechada el 10 de marzo de 1442³ ruega a Pier Cándido en nombre del rey que le envíe la traducción, aunque sólo sea del libro primero.

Debió recibirlo enseguida, según consta en una carta que Zaccaria⁴ sacó a la luz pública. Junto al libro I aparece la dedicatoria a Juan II.

Sabemos también, gracias a una carta de Decembrio a Cartagena, fechada el 30 de abril de 1442, que el traductor envió al rey un códice en el que se contenía: la dedicatoria al rey, la *Vita Homeri* y la traducción latina de los libros I-IV y X de la *Iliada*.

Por esta misma época, el Marqués de Santillana escribe una carta a su hijo, Pedro González de Mendoza, en la que le informa que “algunos libros e oraçiones e reçivido por un pariente y amigo mío este otro día que nuevamente es venido de Italia, los quales, assi por Leonardo de Arecio como por Pedro Cándido milanés, de aquel príncipe de los poetas, Homero, e de la historia troyana que él compuso, a la qual *Iliade* intituló, traduxeron del griego a la lengua latina, creo ser primero, segundo, tercero o quarto o parte del décimo libros”.

La segunda de las traducciones, la que a nosotros nos interesa, es la de Leonardo Bruni Aretino, que solamente contiene los versos 222-605 del libro IX, es decir, los discursos de Aquiles, Ulises y Fénix. Delante de estos tres discursos se incluye un prefacio y el argumento.

Que esta obra es muy interesante nos lo demuestra la cantidad de copias conservadas en distintas bibliotecas, sesenta, de las cuales en España se encuentran cinco. Quizás el interés por la obra no esté tanto en la traslación de los tres discursos, como en la introducción. En ésta se exponen ideas sobre los tres distintos estilos⁵ que se pueden utilizar para escribir, así como su teoría de la traducción⁷.

³ *La carta ha sido publicada por Morel Fatio, «Les deux Omero castillans». Romania 25 (1896) 111-129.*

⁴ V. Zaccaria. «L'epistolario di P. Candido Decembrio», *Rinascimento 3 (1952) 85-118.*

⁵ Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Obras completas*, Ed. de A. Gómez Moreno-M.P.A.M. Kerkhof, Barcelona, 1988, 455.

⁶ *Hud praeterea in eo poeta mirabile, quod, cum tria sint dicendi genera -unum subtile et pressum, alterum grande et concitatum et tertium inter hec medium, quod tum modicum tum mediocre tum temperatum vocitamus-. haec ipse genera et intellexisse prudenter et servasse diligenter apparet.* (pág. 140).

⁷ *Ego igitur, cum essem ab aliis solutus curis, quo me ipsum oblectarem, has Homeri oraciones oratorio more in latinum traduxi, reliquens enim epitheta, quae propria poetarum sunt, oratori autem nullo modo congruunt. Sentencias eius ac verba cetera, servato eorum ordine solutam in oracionem conieci... si poetam decet adiunctionibus... oratori illa dicere preternitemus. Nam poete quedam multa conceduntur, quo in re ficta delectet et quo pedes numerique facilius impleantur; oratori autem, qui est veritatis actor, hec superflua verborum adiunctio et fidem rebus et actoritatem persone minueret ac puer ille quidam in re seria redoleret. Itaque, cum oratoribus interdictum sit illis uti, nec nos ea transferre in oracionem solutam debuimus.* (pág. 142).

El primer problema que se nos plantea es el de la fecha de traducción. Hasta ahora se había seguido la opinión de Pertusi,⁸ según la cual Bruni debió trasladar el texto griego al latín alrededor de 1405. Ya Fabbri, en 1981, nos dice que “La più recente sintesi sulle traduzioni umanistiche da Omero, che forma oggetto dell'Appendice I del volume di Agostino Pertusi su Leonzio Pilato -un'opera per tanti aspetti importante e densa di dottrina-, pur tra el fitto reticolo dei riferimenti e dei rinvii non manca di imprecisioni ed errori”⁹.

Últimamente Thiermann¹⁰ ha estudiado en profundidad esta traducción y llega a la conclusión de que esta obra debió ser trasladada al latín no antes de 1422-1424 y no después de 1440, fecha de la muerte de Bruni. Para ello examina el prefacio, especialmente los ejemplos de los textos clásicos que se emplean. Éstos, es decir, los ejemplos que aparecen en el texto, llevan a Thiermann a preguntarse de qué autores provienen y en qué época salieron a la luz los primeros manuscritos con obras de dichos autores.

El segundo problema es el de su llegada a Castilla. Ya hemos podido leer unas líneas más arriba parte de la carta del Marqués de Santillana a su hijo en la que dice que ha recibido “algunos libros e oraçiones... los quales, assí por Leonardo de Arecio como por Pedro Cándido... traduxeron del griego a la lengua latina...”.

¿Cómo hemos de entender este texto? ¿Se trata de varios manuscritos, dos, uno de los cuales estaría compuesto por las traducciones de Decembrio y el otro por las “oraçiones” de Leonardo Bruni?¹¹ ¿o quizás se esté refiriendo a un único manuscrito en el que estuvieran las traducciones de los dos autores?¹²

Por otra parte, la carta de Iñigo de Mendoza a su hijo parece estar escrita de memoria por lo que se refiere a la autoría y composición de las obras. Si hemos de entenderla literalmente, parece que aplica el término “libros” a Arecio, mientras que la palabra “oraçiones” iría destinada a Decembrio, cuando, en realidad, es al revés. Por otro lado, no parece saber bien lo que tiene en sus manos “tercero o quarto o parte del décimo libros”. De Pier Cándido son los libros I-IV, así como el décimo entero, mientras que parte del IX es el que corresponde a Bruni.

Después de revisar los catálogos¹³, así como las obras de E. Ditt¹⁴, V. Zacca-

⁸ *op. cit.*, 141 n 1 y 522.

⁹ Cf. P. Thiermann, «Redécouverte et influence de manuscrits d'auteurs latins classiques au début du XV^e siècle», *Revue d'histoire des textes*, 17 (1987) 56 n 4. Nos ha sido imposible consultar el libro de R. Fabbri, *Nuova traduzine metricia de Iliade XIV sa una miscellanea umanistica di Agnolo Manetti*, Roma, 1981 (*Note e discussione erudite* 15).

¹⁰ *op. cit.*, 55-71.

¹¹ Cf. G. Serés, «P. González de Mendoza y la 'Grande Iliada de Homero'», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, enero-diciembre, 1989, 5-54.

¹² P. Saquero Suárez-Somonte-T. González Rolán, «Sobre la presencia en España de la versión latina de la “Iliada” de Pier Cándido Decembrio. Edición de la ‘Vita Homeri’ y de su traducción castellana», *Cuadernos de Filología Clásica*, 21 (1988) 319-344.

¹³ P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, Londres-Leiden-Nueva York, 1967-89.

¹⁴ E. Ditt, *Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'umanesimo italiano*, Milán, 1931.

ria¹⁵, M. Borsa¹⁶ y H. Baron,¹⁷ hemos llegado a la conclusión de que ni en los manuscritos extranjeros, ni en los que se hallan en las bibliotecas españolas hay un códice en el que se encuentren ambas obras juntas, es decir, las traducciones latinas de Pier Cándido y de Bruni. En cambio, hemos localizado un manuscrito que contiene ambas obras en castellano. Se trata del Add. 21245 que se encuentra en el British Museum de Londres. Con este dato, la pregunta sigue en pie ¿pudo haber un texto latino con ambas obras, que actualmente ha desaparecido? ¿o fue el traductor castellano, al ver que los dos textos pertenecían a la misma obra, el que los unió?

Creemos que la solución más adecuada a esta pregunta es la segunda, es decir, el Marqués tuvo dos códices diferentes y fue el traductor castellano quien, posiblemente, al darse cuenta de que pertenecían a la misma obra griega, los puso juntos. Creemos que estos textos latinos, que en Italia circulaban por separado, lo hicieron también a la hora de llegar a España, y que es en Castilla donde se unen en un único manuscrito cuando fueron vertidos al castellano. Llegamos a esta conclusión al no haber encontrado ningún manuscrito con ambas obras en latín¹⁸.

A mayor abundamiento, esta teoría de la doble tradición estaría avalada, a su vez, por el diferente número de copias que cada manuscrito nos ha transmitido. Como hemos adelantado, del texto de Bruni en latín se encuentran actualmente en España cinco copias -además de la que debió de tener el Marqués-, mientras que del texto de Pier Cándido sólo tenemos una, en Burgo de Osma, que, según proponen los profesores Saquero Suárez-Somonte y González Rolán¹⁹, depende posiblemente del ms. de Juan II, que llegó en 1442 y que hoy en día está perdido.

El tercer problema que plantea esta obra se refiere al traductor castellano y a la identificación del “pariente y amigo mío...que nuevamente es venido de Italia”.

Para hablar del traductor²⁰ de la obra de Bruni, habría que tener en cuenta también al de la *Ilíada* de Pier Cándido Decembrio. No se han encontrado hoy en día más que dos referencias. Una, la que hace el Marqués a su hijo, en la misma carta: “Y assí, ya sea que no vos fallezcan trabajos de vuestros studios, por consolación e utilidad mía y de otros, vos ruego mucho vos dispongades, pues que ya el mayor puerto y creo de mayores fragosidades lo pasaron aquellos dos prestantes varones, lo *passades vos* el segundo, que es *de la lengua la-*

¹⁵ V. Zaccaria, «Sulle opere di Pier Candido Decembrio», *Rinascimento* 7 (1956) 13-74.

¹⁶ M. Borsa, “Pier Candido Decembrio e l’Umanesimo in Lombardia”, *Archivio Storico Lombardo* 20 (1983) 5-75; 358-441.

¹⁷ H. Baron, «Zur Bibliographi der Übersetzungen des Leonardus Brunus Aretinus», *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus, Heraus gegeben von Paul Oskar Kristeller*, t. II, Roma, 1975, 265-303.

¹⁸ Cf. G. Serés, *op. cit.*, 5-54.

¹⁹ *op. cit.*, 329.

²⁰ Cf. P. M. Cátedra, «Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana: la *Ilíada* y Pier Cándido Decembrio», *Hispanic Review*, 51 (1983) 23-28.

tina al nuestro castellano idioma"²¹. La otra es triple y se encuentra en la carta-introducción que Pedro González de Mendoza manda a su padre con motivo de la traducción al castellano del texto latino de la *Iliada* de Pier Cándido²²: "Si a umanas neçesidades mandamientos divinales se prefieren, ilustre e muy magnífico señor, en balde escusaciones porné a la carga que vuestra señoría por la preçedente epístola me impone...mandándome los çinco libros de la grande *Iliada* de Homero...en nuestra maternal lengua traspase...Aunque de su elegancia muy poca e delgada notiçia en la obra presente tornada por mí en romance podamos aver, como ya por muchas manos pasadas, aquella biveza no retenga que en la primera lengua alcançó...Pospuestas, pero, estas causas más que miradas, muy virtuoso señor, la çierta voluntat e mandamiento de vuestra señoría, espresados en la muy insigne epístola, me forçaron la inposiçión suya açeptase". Tanto por la primera como por las otras referencias, parece claro que el traductor de la versión castellana de la *Iliada* de Pier Cándido es Pedro González de Mendoza. Otra posibilidad, apuntada por Morel Fatio, es que se trate de un traductor distinto de don Pedro, que realizase su obra por encargo suyo o bajo su dirección. Sin embargo, Gayangos²³ propone otra posible autoría: un monje benedictino. La explicación es sencilla, en la imagen de la letra del primer folio del manuscrito de Londres se halla dibujado un monje benedictino.

Pero lo dicho se refiere a la *Iliada* de Pier Cándido: ¿sucede lo mismo con los versos de Bruni?, es decir, ¿es Pedro González de Mendoza o alguna persona bajo su dirección el traductor del texto latino de Bruni?

El único estudioso, que sepamos, que ha trabajado sobre las distintas traslaciones efectuadas en el ms. Add. 21245 es Pedro-Manuel Cátedra. En su análisis se concluye que "la versión de estas piezas no es obra del mismo traductor de la *Iliada*. Si se encaran pasajes del romanceamiento y de su original se puede advertir el excesivo literalismo...de aquéllas y, también, la defectuosa comprensión del texto latino por parte del traductor"²⁴. Ahora bien, él considera que el texto que se encuentra entre el fol. 1r y el 64v se trata de la traducción de la *Iliada* de Pier Cándido Decembrio, mientras que en realidad, y además de la obra de Decembrio, hallamos la traslación de los versos 222-605 del canto IX de la *Iliada* de Bruni al castellano, la *Vida de Homero* y un pequeño opúsculo, también de la *Iliada*, titulado "verdadero argumento de la estoria Troyana". Por lo tanto podemos concluir que no hay argumentos para negar que estos pasajes de la *Iliada* y la *Vida de Homero* no fueran traducidos también por Pedro González de Mendoza o por encargo suyo.

Por lo que se refiere a la identificación del "pariente y amigo mío", hasta el trabajo de Lawrance, se había considerado, gracias a las aportaciones de Mario Schiff²⁵, que esa figura hubiera podido ser Nuño de Guzmán. En 1982 Lawran-

²¹ Gómez Moreno-Kerkhof, *op. cit.*, 456. El subrayado es nuestro.

²² Se encuentra en el ms. Add. 21245 del British Museum de Londres. He copiado el texto de la transcripción de Seres, *op. cit.*, 34-46.

²³ Referencia tomada de A. Morel-Fatio, *op. cit.*, 128.

²⁴ *op. cit.*, 25-26.

²⁵ M. Schiff, *op. cit.*

ce²⁶ demuestra, gracias a cuestiones cronológicas, estudiadas a través de los prólogos de manuscritos y de la correspondencia entre personajes de la época —Vespasiano de Bisticci, Alfonso de Palencia...—, que no se trataba de Nuño de Guzmán.

2. Pretendemos en este trabajo editar los dos textos, el latino y el castellano. El texto latino, como ya hemos dicho más arriba, se encuentra en España en cinco manuscritos: dos en la Biblioteca del Cabildo de Toledo, uno en la Biblioteca Universitaria de Granada, otro en la Biblioteca Nacional de Madrid y el último en la Biblioteca del Seminario Sacerdotal de San Carlos en Zaragoza.

Todos los manuscritos pertenecen al siglo XV y son misceláneos. A su vez, todos, excepto el de Zaragoza, contienen un prólogo, el argumento y la traducción de los versos 222-605 del canto IX. Dos de ellos, el cod. 100. 42 de Toledo y el A. 4. 2 de Zaragoza, están escritos en Italia, de los que el primero perteneció a Zelada. Este mismo manuscrito tiene en los márgenes palabras en griego.

A.4.2 del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza. "Manuscrito del s. XV en papel a plana entera; con apostillas. 124 hojas sin numerar 3 + 7 en b. La primera capital pintada en rojo y adornos por el margen (una cabecita y unas flores, éstas punteadas) 215 x 145 mm. Caja de escritura: 135 x 80 mm. En el tejuelo y cubierta título 'Historia itálica'. Encuadernado en piel con cinco clavos y dos cierres rotos. Número 9360. F.I. Primus in Ytalia ut quibusdam placet... F.118 Explicit. F. 119 L. Aretini prohemius in orationes Homeri incipit. Fol. 124 Vale."²⁷ Tanto en esta descripción como en la somera que hace Kristeller²⁸ se nos dice que la obra empieza en el fol. 119r y que en el fol. 123v se acaba el texto de Bruní. No es así, la traducción de Homero se inicia en el fol. 118r y es incompleta en su parte final, encontrándonos en el fol. 123r con dos cartas de Cicerón, una a Cassio y la otra a Octavio.

Manuscrito 27,8 de la Biblioteca del Cabildo de Toledo. "De 111 fols. sin numerar. Letra del s. XV. Epígrafes de los tres tratados, iniciales, capítulos y notas marginales de los dos últimos en rojo. Espacios en blanco para la inicial y capítulos del primer tratado. Éste mismo con notas marginales en negro. La principal señal de haber existido un tratado, que ha sido arrancado y que se cita en la siguiente nota escrita al verso del fol. 7 'llebaronse a la inquisicion los libros siguientes / loci communes Conradici clingii -41-31 / passagio de la terra sancta questaba al principio / deste libro / biblia ex officina simonis colinaeis parisiis pro galetto ap-rato / mense octobri 1541. 19-7 / rosarium arnaldi de villa nova 35-17'. Al verso de la segunda tapa hay ocho versos latinos. Rotos los tres broches que tenía."²⁹

²⁶ Cf. J. N. H. Lawrance, «Nuño de Guzmán and early Spanish Humanism: Some reconsiderations», *Medium Aevum* LI (1982) 55-85.

²⁷ Cf. *Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza*. Zaragoza, 1943. Hemos estudiado el texto mediante fotocopias. En éstas las páginas ya estaban numeradas.

²⁸ *op. cit.*, III 666.

²⁹ Cf. Octavio de Toledo, J. M., *Catálogo de la librería del Cabildo toledano*, Madrid, 1903, 64. Junto a la descripción viene la explicación del contenido del manuscrito.

El ms. 11557 (olim Hh 166) de la Biblioteca Nacional de Madrid es una carta miscelánea del s. XV. Está escrito en España. Los folios están numerados recientemente a lápiz. Nuestro texto ocupa del 181r al 189r. Tiene los títulos en tinta roja.

Sobre el manuscrito de Granada Caja 2-41 no podemos dar más noticias que las pocas que aporta Kristeller³⁰ porque hemos hecho su estudio utilizando un microfilm. Antigua signatura cod. B 108. Misceláneo del s. XV escrito en España de distintas manos. 118 folios.

Por lo que se refiere a los dos textos castellanos, ambos pertenecen al s. XV. Uno se encuentra en la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid y el otro, mencionado unas líneas más arriba, en el British Museum de Londres. El texto de Madrid tiene la signatura 2 ms. 39 -sign. ant. 2-7-4-MS90- y se contiene en los folios 102 r - 107 v. "Se trata de un códice de papel, de 141 fols, y medidas de 194 x 210 mm. Su letra es gótica de la segunda mitad del s. XV, con notables rasgos de cursividad en su confección."³¹

El texto de Londres está bajo la signatura Add. 21.245 y en los folios 50v - 57r. Códice misceláneo de 97 fols. Estudiado por medio de microfilm.

Conspectus codicum:

1. Testimonios en latín:

- O : Biblioteca del Cabildo de Toledo, ms. cod. 27, 8. S. XV. Fol. 100v-104.
- T : Biblioteca del Cabildo de Toledo, ms. cod. 100. 42. S. XV. Fol. 11v-122v.
- G : Biblioteca Universitaria de Granada, ms. cod. B 108. S. XV. fol. 59 v-65v.
- Z : Biblioteca del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza, ms. A.4.2 S. XV. fol. 119r-122v.
- M: Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 11557. S. XV. fol. 181r-189r

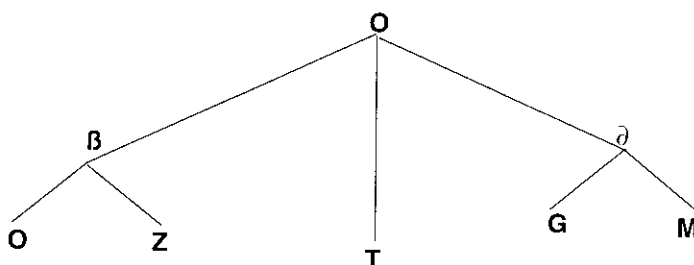
2. Testimonios en castellano:

- L : British Museum de Londres, ms. Add 21245. S. XV. Fol. 50v-57r
- M : Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid, ms. 39, s. XV. Fols. 102r-108r

³⁰ *op. cit.*, III, 506. Hemos acudido, sin embargo, a otros catálogos y artículos como: G. Valentini, *Commentario delle Biblioteche delle Espagne*, Wien, 1980, 116; J. M. Caparrós, «Índice de manuscritos de la Biblioteca Universitaria y Provincial de Granada», *Revista del Centro de Estudios históricos de Granada y su Reino*, 6 (1916) 309-314; R. Beer, *Handschriftenschatze Spaniens*, Amsterdam, 1970, 243-44; Borao, *Boletín bibliográfico español* 7 (1866) 67; *Revista de Archivos* 7 (1877) 282; *Anuario del cuerpo de Archiveros* 1 (1881) 289-97. En ninguno de ellos se hace la más mínima referencia a la obra. Sólo comentan las más interesantes por sus miniaturas, estar escritas en árabe...

³¹ Cf. A. Gómez Moreno, «Manuscritos medievales de la colección San Román (RAH)», *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Kassel, 1988, 321-28. Se puede ver también en este artículo el contenido del volumen.

El stemma que proponemos para la versión latina, es el siguiente:



1. Errores conjuntivos de GM

- quae OTZ : qua GM (142, 5)³²
- Briseidam OTZ : Briscida GM (146, 22)
- Agammenoni OTZ : Agamenon GM (154, 3)
- quem OTZ : que GM (154, 4)
- adhuc OTZ : huc GM (156, 13)
- robur OT : robur longe GM (160, 18)
- hi OT : hii GM (160, 19)
- est ancilla OT : ancilla est GM (160, 20)
- memini OT : nemini GM (162, 15)
- continue OT : continuo GM (166, 7)
- cum diis OT : diis GM (166, 20)

2. Errores separativos de G respecto a M

- iuventum MOTZ : iuvenum G (140, 7)
- tradidere MOTZ : *om.* G (140, 8)
- legantur MOTZ : leguntur G (140, 10)
- quidem MOTZ : quidam G (140, 10)
- adhibet (adibet M) OTZ : adhibit G (140, 18)
- sunt...sententias MOTZ : *om.* G (142, 3)
- ficta MOTZ : fieri G (142, 9)
- hec (hacc T) MOZ : ex G (142, 10)

³² Los números que a partir de ahora se encuentran en cada línea entre paréntesis corresponden del primero al número de página y el segundo al número de línea en los que se pueden hallar en el texto editado.

- obsidebant MOTZ : occidebant G (142, 17)
- illis MOTZ : eis G (144, 12)
- versari MOTZ : neffaxi G (146, 12)
- et...gnaras MOTZ : *om.* G (146, 20)
- precipuas (praecipuas T) MO : precipitas G (146, 21)
- tibi MOTZ : *om.* G (148, 4)
- constituti MOTZ : constituisti G (148, 12)
- haec...adimplebit MOTZ : *om.* G (148, 13)
- laborum MOTZ : labor G (148, 15)
- nimium MOTZ : numerum G (150, 9)
- intrarunt MOT : iurarunt G (166, 10)
- etc...

3. Errores separativos de M respecto a G

- existimat GOTZ : existimant M (140, 13)
- Briseidam GOTZ : Briseida M (142, 22)
- poculo GOTZ : potulo M (144, 3)
- furit GOTZ : finit M (144, 13)
- Agamenoni (Agamemnoni T) GO : Agamenon M (146, 9)
- gnaras GOTZ : ignaras M (146, 21)
- recise GOTZ : precise M (150, 2)
- pugnarit GOTZ : pugnat M (150, 9)
- Pithiam (Phtiam O) GT : Phebiam M (152, 24)
- daret (dare T)...insuper GOZ : *om.* M (154, 10)
- quot GOTZ : quod M (156, 1 y 2)
- sin GOTZ : si M (156, 7)
- aufugi GOTZ : defugi M (160, 6)
- pedibus GOT : predibus M (160, 20)
- aetholi (etoli G illi T)...irataque O : etoli M (162, 18)
- eum GOT : cum M (164, 4)
- infestusque GOT : nifensque M (164, 14)
- nuda GOT : nudam M (166, 4)
- muneribus GOT : mulieribus M (166, 17)
- navibus GOT : manibus M (166, 19)
- etc...

4. Errores conjuntivos entre O y Z.

- hec (haec T) GM : hoc OZ (140, 21)
- subtile (subtille M) GT : stabile OZ (140, 20)
- finis argumenti GMT : *om.* OZ (142, 23)
- intelligens GMT : *om.* OZ (144, 3)

- venisse (venise M) GT : advenisse OZ (144, 3)
- apud (aput M) te GT : *om.* OZ (144, 6)
- omnino GMT : omnio OZ (144, 8)
- naves GMT : *om.* OZ (144, 9)
- troiani GMT : Troiam (troyam Z) O (148, 2)
- existimabit GMT : *om.* OZ (148, 5)
- Thebae (Thebe GM) T : Thebae (Thebe Z) viri O (154, 11)

5. Errores separativos de O respecto a Z

- appareat (apareat M) GTZ : apparebat O (140, 9)
- poeta GMTZ : *om.* O (140, 19)
- igitur GMTZ : autem O (142, 1)
- caperet GMTZ: caperent O (142, 19)
- cum GMTZ : dicta cum O (142, 21)
- remedium GMTZ : remedia O (146, 6)
- educatur GMTZ : educatum O (148, 6)
- pulcramque GMTZ : pulcherrimam O (148, 10)
- implacabiliter (inplacabiliter M) GTZ : implicabiliter O (148, 14)
- deum GMTZ : deum domis honoribusque honorabunt O (148, 16)
- pugnanti GMT Z : pugnati O (150, 8)
- sanguine GMTZ : sangue O (150, 15)
- deaque GMTZ : denique O (156, 5)
- quam GMTZ : qua O (156, 20)
- dilecte GMTZ : dilecti O (158, 4)
- feci GMTZ : fieri O (158, 15)
- deveni GMTZ : perveni O (160, 7)
- etc ...

6. Errores separativos de Z respecto a O

- genera GMOT : *om.* Z (140, 22)
- tu GMOT : *om.* Z (146, 21)
- navem GMOT : naves Z (148, 2)
- te sibi GMOT : tibi Z (148, 5)
- hostibusque GMOT : hostibus Z (150, 12)
- cum...causa GMOT : *om.* Z (152, 5)
- fossis GMOT : *om.* Z (152, 16)
- efecerit GMOT : effeceret Z (152, 17)
- ad GMOT : usque ad Z (152, 21)
- nec...adereo GMOT : *om.* Z (154, 6)
- sedet GMOT : manet Z (158, 2)
- Atridem GMOT : ad Atridem Z (158, 5)

— me...finis oratio Phenicis (pag. 166) GMOT : *om.* Z (160, 7)
etc...

7. Errores separativos de T respecto a OZ y GM:

— Nestorem GMOZ : Horestem T (140, 5)
— ante GMOZ : quam T (140, 8)
— est GMOZ : et T (140, 9)
— incohatu (inchoatu Z incoatu M) GO : inductus T (140, 16)
— ipse GMOZ : ipsa tria T (140, 22)
— congruunt GMOZ : congrua T (142, 3)
— eius GMOZ : enim T (142, 4)
— conceduntur GMOZ : concedit T (142, 8)
— numerique GMOZ : inquam T (142, 9)
— actoritatem (auctoritatem G) MOZ : utilitatem T (142, 10)
— sit GMOZ : est T (142, 12)
— rogantes GMOZ : rogantis T (142, 19)
— demum mensa GMOZ : mensa domini T (142, 21)
— aperte GMOZ : apte T (144, 13)
— enim GMOZ : vir T (146, 1)
— grecosque...necaturum GMOZ : *om.* T (146, 2)
— nobisque GMOZ : nosque T (146, 3)
— qui GMOZ : qua T (146, 19)
— animus GMOZ : avis T (154, 20).
— intra GMOZ : ara T (156, 3)
— abirem GMOZ : redirem T (156, 7)
— praebuisse (prebuisse G prebuisse M) O : proponisse T (162, 15)
etc...

La versión castellana, como hemos apuntado unas líneas más arriba, está representada por dos copias: el ms. Add. 21245 del British Museum de Londres y el ms. 39 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Por los errores que se pueden encontrar, podemos llegar a la conclusión de que ambos textos son independientes entre sí. Así, errores de M que no se encuentran en L:

— nonbran L : nonbra M
— cierto L : ciertos M
— epithetos L : epithafios M
— sentencias L : son çias M
— poder L : padre M
— fablo L : respondio M
— atraera L : me traera M
— lavores L : honores M
— poder L : parte M

- estupro M : estrupo M
- primera L : postrimera M
- etc...

Errores de L que no se encuentran en M: (L omite casi todos los títulos)

- atribuye M : contribuye L
- mediocre M : medio L
- otros M : todos L
- a los reducir M : *om.* L
- grant M : agra L
- en...te M : *om.* L
- dellos M : delos L
- pareçera M : pareçeres L
- los otros M : nosotros L
- sería M : sera L
- conmigo M : *om.* L
- aquesta...suya M : *om.* L
- sirvientas M : sirvientes L
- se curretes M : *om.* L
- etc...

Para la versión castellana hemos seguido el ms. Add. 21245 del British Museum de Londres. En ambos textos hemos incluido únicamente las faltas significativas, descartando las diferencias gráficas.

Se observará que en el aparato crítico latino, en la pág. 140, en la línea 15 no está colacionado el ms. Z. Esto es debido a que entre las palabras *tractat* (línea 15) y *ei* (línea 15) el código se encuentra doblado, por lo que nos ha sido imposible leerlo en la fotocopia que se nos envió.

*La traducción latina de Ilíada IX, 222-605
de Leonardo Bruni y versión castellana.*

Leonardi Aretini prohemium in orationes Homeri.

Admirari nonnunquam soleo cum alia permulta divinitus apud Homerum scripta tum illud in primis, quod in tanta vetustate iam tunc dicendi gloriam et artem in honore fuisse ostendit. Nam et oratores per troiani belli tempora precipuos nominant Ulixem et Nestorem; et Achilli adolescenti traditum preceptorem asserit, quo dicendi peritus efficeretur. Id vero cum ita sit, ridere licet eorum asseverationem, qui a Corace et Ethesia Siculis inventum dicendi artificium tradidere, cum per Homeri tempora tam multis ante seculis oratorem iam cognitum fuisse appareat. Est enim Homerus antiquissimus grecorum omnium, quorum scripta legantur. Nam Lini quidem et Orphei, qui Homerum antecedunt aetatibus, vel nulla vel admodum pauca et ea ipsa incerta scripta circumferuntur. Denique illa, quae dicuntur Orphei carmina, Aristoteles non Orphei, sed pithagoreorum cuiusdam fuisse carmina existimat.

Ex quo sit, ut Homeri scripta pro vetustissimis habeantur. Ipse certe ita causas tractat —cum accedit, ut ei sit oratoris officium effingendum—, ut non rudis et incohatus, sed expolitus plane ac pene perfectus in eloquentia videri possit. Nam et cernit acute, quod sit in causa, et mature disponit. Nec rationes modo affert ad rem probandam verum etiam motus adhibet animorum, in qua una re maxime dominatur orator. Illud praeterea in eo poeta mirabile, quod, cum tria sint dicendi genera —unum subtile et pressum, alterum grande et concitatum et tertium inter hec medium, quod tum modicum, tum mediocre, tum temperatum vocitamus—. Haec ipse genera et intellexisse prudenter et servasse diligenter apparet. Ostendunt hoc vel tres orationes uno contextu apud Achillem habite. In quibus subtile illud dicendi genus Ulixi tribuitur ac per omnia servatur. Grande vero Achilli. Mediocre autem Phoenici.

1 Leonardi...eius GMOZ: clarissimi oratoris Leonardi Aretini oratores quidam ex Homero translate felicis incipit T • prohemium...eius GMZ: orationes tres in triplici genere dicendi e graeco in latinum traducte O • orationes MZ: orationibus G • Homeri *ego*: Homeri G Homeri incipit Z Homeri ad honorem eius M 5 Nestorem GMOZ: Horestem T 6 quo OTZ: quod GM • ridere OTZ: redere M videre G 7 licet eorum GMZ: eorum licet T eorum O • Ethesia TGZ: Cesia M Certesia O • iuventum MOTZ: iuvenum G • dicendi artificium GMOZ: artificium dicendi T 8 tradidere MOTZ: *om.* G • Homeri MOTZ: Homeri G • ante GMOZ: quam T 9 appareat GMTZ: apparebat O • est GMOZ: et T • antiquissimus GOTZ: anthiquisius M • grecorum omnium GMOT: omnium grecorum Z 10 omnium GO: omnium est T oratorum M • legantur MOTZ: leguntur G • Lini MOZ: Lini GT • quidem MOTZ: quidam G • Homerum GOTZ: Homerium M 12 circumferuntur GOZ: ciscumferuntur M conferantur T 13 pithagoreorum GMOZ: pythagorei T • existimat GOTZ: existimat M 14 Homeri MOTZ: Homeri G • vetustissimis MOTZ: vetustisimiis G • ita MTZ: ita ut O iam G 15 tractat GOT: tractas M • cum GMO: quom T • ei MT: eis GO • rudis GOZ: ridis MT 16 incohatus GMOZ: inductus T • ac GMOZ: et T • pene GMOZ: *om.* T 17 et...disponit GMOZ: et materic disponit (*in. marg.*) T • quod MOTZ: quid G • mature MOTZ: nature G 18 adhibet MOTZ: adhibet G • qua MOT: quo G 19 poeta GMTZ: *om.* O 20 subtile GMT: stabile OZ • concitatum MOTZ: concitatu G 21 hec GMT: hoc OZ • quod MOTZ: quo G • tum MOTZ: *om.* G • temperatum MOTZ: temperatim G 22 ipse GMOZ: ipsa tria T • genera GMOT: *om.* Z • intellexisse MOTZ: intellegisse G 24 illud GOTZ: *om.* T 25 autem MOTZ: at G.

Introducción¹ de Leonardo Aretino en las oraciones de Omero

Algunas vezes vengo en admiración commo leo muchas cosas que divinalmente escribió Homero. E delo que más me maravillo, si es que muestra por sus escriptos en aquella antigüedad ser tenida en honor, la gloria e arte de fablar, commo nonbran² algunos grandes oradores aver seydo al tiempo delas fazendas de Troya. Ca nonbra a Ulixes e a Nestor, et afirma, seyendo Archiles adoleçente e mançebo, averle seydo dado maestro que le instruyese en arte de fablar. E commo aquesto sea verdat, bien es de reyr dala opinión de aquellos que quisieron afirmar que Thoras et Thesia, siçilianos, fueron los primeros inventores del arte del fablar, seyendo çierto³ que muchos tienpos antes de Homero ya avía horadores. Homero es el más antiguo de todos los griegos, cuyos escriptos se leen⁴, que caso que Orpheo et Lino ayan preçedido en hedat a Homero, de aquellos pocas cosas, e esas inçiertas, escriptas se leen, e aún aquellos versos, que se intitulan a Orpheo, Aristótilis afirma no ser de Orpheo, mas ser de uno dela escuela de Pitágoras, delo qual se sigue que los escriptos de Homero sean avidos por más antiguos que otros, e aquel asy tracta las causas e cosas que escribió, que le es de apropiar el ofiçio de orador, que ser estilo et eloquençia non es rude e imperfecta, mas polida e del todo acabada. Aqueste ingenio aguda mente lo que⁵ concernía a cada una causa, e lo dispuso madura mente, e, non sólo para provar la cosa e aver asy passado, escribió razones mas gestos⁶, e interpuso los movimientos delos coraçones, enla qual cosa prinçipal mente se conosçe quien es buen orador. E dalas cosas que mas traen admiración en este poeta es una prinçipal mente, que como sean tres maneras de fablar: una estable e reposada; otra grande e espierta; la terçera tiene medio entre aquestas, que ya la llamamos pequenna, ya mediana, ya tenprada. Aquestas tres maneras de fablar, muestra bien Homero⁷ aver entendido prudente mente e aver guardado con toda diligençia. Muestre aquesto en las tres oraciones, que en un concurso fueron fechas a Achilles⁸, enlas quales aquella sutil manera de fablar se atribuye⁹ a Ulixes. La grande e espierta se atribuye a Achilles. La mediocre¹⁰ se da a Feniçe.

¹ Introducción...Omero M: *om.* L.

² nonbran L: nombra M.

³ çierto L: çiertos M.

⁴ leen L: lean M.

⁵ que L: *om.* M.

⁶ gestos M: gesto L.

⁷ Homero L: Omero M. Estas grafías se repiten constantemente, por lo que no volvemos a inserirlas en el aparato crítico. Aplicamos este criterio a todos los nombres propios.

⁸ Achilles L: Archilles M.

⁹ atribuye M: contribuye L.

¹⁰ mediocre M: medio L.

Ego igitur, cum essem ab aliis solutus curis, quo me ipsum oblectarem, has Homeri orationes oratorio more in latinum traduxi, relinquens enim epitheta, quae propria poetarum sunt. Oratori autem nullo modo congruunt, sententias eius ac verba cetera servato eorum ordine solutam in orationem conieci. Fecisse vero me probabiliter gravitas ipsa, quae resultat, ostendit. Neque enim, si poetam decet adiunctionibus uti —ut dicat *mare navigerum et terras frugiferentes* et *nive cana* et *dentibus albis* et alia huiusmodi—, propterea oratori illa dicere permittemus. Nam poete quidem multa conceduntur, quo in re ficta delectet et quo pedes numerique facilius impleantur. Oratori autem, qui est veritatis actor, hec superflua verborum adiunctio et fidem rebus et actoritatem persone minueret ac puerile quidam in re seria redoleret. Itaque, cum oratoribus interdictum sit illis uti, nec nos ea transferre in orationem solutam debuimus. Cetera vero sic a nobis servata sunt, ut nihil de suo ordine sententiisque perierit.

Argumentum.

Achille irato ac pugnare nolente, Troiani grecos quibusdam proeliis superatos intra castrorum munimenta compulerant eosque per noctem obsidebant. Greci autem tres legatos mittunt ad Achillem maxima offerentes munera rogantesque ut arma caperet. Fuerunt autem legati Ulixes, Ajax, Phoenix, qui, cum ad Achillem venissent, benigne ab eo suscepti et ad mensam invitati prius cenaverunt cum eo, finitaque demum mensa orationem habuerunt. Erat vero indignatio suscepta ab Achille ob Briseidam puellam sibi per Agamenonem adeptam. Finis argumenti.

1 igitur GMTZ: autem O • curis MOTZ: curiis G 2 Homeri MOTZ: Homerii G • relinquens GOTZ: relinquis M • enim GMOZ: vero T • epitheta GOTZ: epitheca M 3 sunt...sententias MOTZ: om. G • congruunt GMOZ: congrua T 4 eius GMOZ: enim T • servato MTZ: conservato O servare G • solutam MOTZ: soluta G • fecisse MOTZ: fecisti G 5 quae OTZ: qua GM • ostendit MTZ: ascendit G offendit O 6 poetam MOTZ: poeta G 7 frugiferentes GOZ: frugiferentis MT • nive cana GMOT: nive cana et nive cana Z 8 oratori illa GMOZ: illa oratori T • permittemus OZ: permittamus T promittemus G pretermitemus M • quidem GOZ: quidam MT • conceduntur GMOZ: concedit T • in re MOTZ: iure G 9 ficta MOTZ: fieri G • numerique GMOZ: inquam T • autem MOTZ: aut G 10 hec MOTZ: ex G • adiunctio MOTZ: adiunctos G • actoritatem GMOZ: utilitatem T 12 sit GMOZ: est T 13 ut MOTZ: om. G • de GOMZ: om. T • sententiisque GMOZ: sententiis T 14 perierit MOTZ: peruerit G 15 argumentum GMOZ: om. T 16 ac GMTZ: et O • proeliis MOTZ: prelis G 17 obsidebant MOTZ: occidebant G 18 autem GMOZ: vero T • tres GMTZ: tris O • offerentes MOZ: offerentis T onerentis G • rogantes GMOZ: rogantis T 19 caperet GMTZ: caperent O • Phoenix GMOZ: et Phenix T 20 ab eo GMOZ: om. T 21 cum GMTZ: dicta cum O • demum mensa GMOZ: mensa domini T • vero GMOZ: autem T 22 ob MOZ: propter ob T ad G • Briseidam GOTZ: Briseida M 23 finis argumenti GMT: om. OZ.

Yo, como fuesse de libre de otros¹¹ cuydados, por reposo mio, traduxe guardada el¹² arte de orador en latyn aquestas oraçiones de Homero, dexados los epithetos¹³ que son propios delos poetas. E a ningund orador conviene¹⁴ sola mente descriuire¹⁵ las sentençias e las otras palabras guardada la orden de aquellos en oraçión prosayca, aver lo yo traduzido razonable mente, la gravez¹⁶ que resulta delas oraçiones lo prueba. E caso que al poeta se de liçençia de usar de algunas palabras, como endezir: «el mar navegable», «las terras fructíferas», «la nieve cana», «los dientes blancos»... e otras palabras semeiables, al orador non le es dada¹⁷ aquesta liçençia, que a los poetas porque deleyten en la cosa fyngida e por que cunplan los pies e cuentos de sus metros muchas cosas les son otorgadas. Aquesta coniunçión de superfluydat de palabras, amenguaría al orador, el qual es actor dela verdad, e la¹⁸ fé en las cosas que escrivía e la autoridat de su persona, e paresçería cosa pueril en la estoria que se escrivía. E como sea negado al orador usar de aquestas cosas, con razón non las¹⁹ deviemos trasladar en la oraçión soluta et prosayca. las otras cosas, asy las guardamos que non peresçiese cosa de su orden e sentençias²⁰.

Argumento²¹.

Achilles yrado e recusando de pelear. Los troyanos en algunas escaramuças avían sobrepuiado los griegos tanto, que por fuerça los retraxeron²² a los reducir²³ dentro de su palenque e les pusieron guardas de noche. Los griegos enbiaron tres legados a Achilles ofreçiéndole grandes dones, rogándole que quisiese pelear e tomar armas. Los legados fueron Ulixes²⁴, Aias e Fenix, los quales, como viniesen a Achilles, fueron resçebidos del benigna mente e conbydados a comer e, como oviesen çenado, ovieron fabla con él. Achilles estava indignado porque Agamenón le avía quitado a Briseyda.

¹¹ otros L: todos L.

¹² el L: la M.

¹³ epithetos L: epithafios M.

¹⁴ conviene M: convienen L.

¹⁵ descriuire L: descrevir M.

¹⁶ gravez L: graveza M.

¹⁷ dada L: dado M.

¹⁸ la M: et la L.

¹⁹ las L: lo M.

²⁰ sentençias L: son çias M.

²¹ argumento M: om. L.

²² retraxeron M: retraxeran L.

²³ alos reducir M: om. L.

²⁴ Ulixes M: a Ulixes L.

Textus Homeri.

Cum apud Achillem cenassent legati finisque edendi foret, Ajax Phoenici annuit Ulixesque intelligens dicendi tempus venisse, impleto vini poculo, Achillem provocavit «salve Achille».

Mense quidem epularumque nobis abunde fuit et apud Atridem prius, et nunc apud te opipere acceptis. Sed non epularum cura nobis est, o Achilles. Sed illud maxime augit animum, quod nimis grande periculum intuentes dubitamus servari ne possint naves, an sint omnino periture, nisi tu insurgas et auxilium feras. Troiani enim elatis animis prope naves et munimenta castrorum nostrorum castra ipsi posuerunt. Ignibus eorum omnia circumlucent aiuntque repelli non posse, quin munimenta transgrediantur ac naves invadant. Iupiter ab alto coruscans prospera illis signa ostendit Hectorque magnus suis fremens viribus love confisus aperte furit. Nec homines iam, nec deos veretur, tam acris

1 textus homeri GMOZ: *om.* T **3** Ulixesque...dicendi GMOZ: Ulixes dicendi quam intelligens T • intelligens GMT: *om.* OZ • venisse GMT: advenisse OZ • impleto MOZ: impleto vini T • poculo GOTZ: potulo M **4** provocavit MOTZ: prevocavit G • Achilles GM: o Achilles T Achilles. Oratio Ulixis ad (*om.* T) Achillem (*om.* T) O **5** mense GMOZ: mensa T • abunde MOTZ: abinde G • Atridem GMOZ: Achillem T **6** apud GMT: *om.* OZ • te GMT: *om.* OZ • opipere MOTZ: opipare G **8** omnino GMT: omnio OZ **9** enim GMZ: vero T autem O • naves GMT: *om.* OZ • munimenta GMOZ: *post* nostrorum *poss.* T **10** ipsi GMOZ: *om.* T • omnia circumlucent GMTZ: circumlucent omnia O • omnia GMZ: castra T **11** repelli...posse MOTZ: non posse repelli G **12** coruscans MT: coruscans GOZ • illis MOTZ: eis G **13** aperte GMOZ: apte T • furit GOTZ: finit M.

El testo de Omero.

Commo los legados oviesen çenado con Achille e fuese ya fin del comer, Aias fizo sennal a Fenix e acabando de beber commo vio Ulixes que el tiempo era dispuesto fabló a Achilles «Dios te salve Achilles».

La oración de Ulixes²⁵.

Asaz copia de maniares e de fiesta de mesa avemos resçebido primero con Agamenón, después agora contigo, mas tu Achilles debes creer que el cuydado nuestro no ha seydo prinçipal mente por maniares. Lo que ansia nuestro coraçón prinçipal mente es que mirando el grand peligro dubdamos, si las naves nuestras del todo non perescan, si tu non te levantas e prestas ayuda, que los troyanos con sobervios coraçones tiene puesto real çerca del nuestro, e todo el campo relunbra de sus fuegos, e dyzen que non çessaran fasta que entren nuestro palenque e combatan nuestras naves. El dios Iupiter desde lo alto con coruscos e relanpagos les ha mostrado prosperas sennales. El grand Hector, orgulloso con sus fuerças, confiando enel dios Iupiter, se ensonbreçe²⁶ del todo e tan grant²⁷ ravia le ha tomado que ya nin a los onbres nin a los dioses teme, e con grand iactançia e sobervia dize que, quand presto paresçiere la mannana,

²⁵ Ia...Ulixes M: om. L.

²⁶ ensonbreçe M: ensobenrueste L.

²⁷ grant M: agra L.

rabies eum invasit. Iactat enim, quam primum aurora apparuerit, naves se incensurum graecosque in ipsius incendii fumo necaturum. Ac vereor equidem vehementer ne has illius minas dii confirmet nobisque fatale sit in Troia procul a patria diem obire. Sed tu insurge, o Achilles, ac licet sero, tamen aliquando grecos a tanto periculo conserva. Tibi enim ipsi postea dolor ac penitentia esset nec re confecta remedium huius mali reperire posses. Quamobrem antevenire debes, et, priusquam clades accepta sit, quemadmodum cladem illam repellas cogitare. O generose, certe pater Peleus quo die te Agamenoni misit, in hunc utique modum admonuit. «Nate —inquit— mi potentiam quidem Pallas et Iuno tibi dabunt, si volent. Tu vero magnitudinem animi pectore tuo compesce. Nam cum humanitate ac benivolentia in rebus versari melius est. A contentionibus vero absis, quae sepe ad res non probas impelunt, ut et apud seniores et apud iuniores graecorum probatus magis honoratusque existas». Ita te senex tunc admonuit. Tu vero oblitus fuisti. At saltem nunc desiste atque iram et infensionem animi depone. Tibi Agamemnon praetiosa dabit munera, si iram dimiseris, quae, quot et qualia sint, ut ipsemet in tentorio suo promisit, recensebo. Septem tibi tripodes dabit speciosos, decem vero auri talenta, lebetes splendidos viginti, duodecim equos cursu vincere assuetos. Nec sane pauper neque inops vir ille foret, qui tanta possideret, quanta hi equi premia sunt ex victoriis consecuti. Dabit insuper mulieres sex forma egregias et operum gnaras, quas, cum tu Lesbum coepisti, ipse sibi precipuas delegit. Ad has insuper addet Briseidam ipsam, quam tibi abstulit adiuratque

1 enim GMOZ: vir T • se GMOZ: *om.* T **2** incensurum MOTZ: incensireum G • grecosque...necaturum GMOZ: *om.* T • ipsius GMTZ: ipso O • fumo GZ: sumo MOT • equidem GMO: quidem Z *om.* T **3** ne MTZ: me GO • nobisque GMOZ: nosque T • fatale GMTZ: forte O • sit GMOZ: *om.* T **4** patria MOTZ: patrie G • ac GMOZ: et T **5** grecos MOTZ: greco G • postea dolor GMOZ: dolor postea T **6** remedium GMTZ: GMTZ: remedia O **8** certe pater GMOZ: pater certe T • die te GMOT: te die Z **9** Agamenoni GOTZ: Agamenon M • utique MOZ: usque T itaque G • mi potentiam GOTZ: impotentiam M **10** et...dabunt GMOZ: tibi et vino dabunt T **11** ac GMOZ: et T **12** versari MOTZ: neffaxi G • contentionibus GMTZ: contemplacionibus O **13** et GMOZ: *om.* T • magis honoratusque GMOZ: magisque honoratus T **14** tunc GMOT: nunc Z **15** et GMTZ: *om.* G **16** ut MOTZ: *om.* G **17** promisit MOTZ: dimisit promisit G • recensebo GMOZ: *om.* T • tripodes MOZ: tripodas GT • speciosos MZ: speciosas G praetiosos O praetiosas T **18** lebetes MOT: lebetas GZ • splendidos MOZ: splendidas G splendidissimos T **19** neque GMO: nec T ac Z • qui GMOZ: qua T **20** hi GOZ: hii M ii T • victoriis GMOZ: victoribus T • sex MOTZ: sex ex G **21** et...gnaras MOTZ: *om.* G • gnaras OTZ: ignaras M • cum GMOZ: quom T • tu GMOT: *om.* Z • ipse GMOZ: ipsi T • precipuas MOTZ: precipitas G **22** Briseidam OTZ: Briseida GM.

ençenderá las naos e que los griegos morirán del fumo del fuego. E reçelome mucho que aquestas amenazas tuyas los dioses las confirmen, e nos sea fadado fenesçer nuestro postrimero día entro ya luenne de nuestra tierra. Mas tu Achilles ¡levántate! E, caso que²⁸ tu socorro parezca tardio, libra a los griegos de tanto peligro. En ty mesmo avrías dolor e grand penitencia si esta cosa se acabasse, commo los troyanos quieren que²⁹ no podrías dar remedio a tanto mal. Por tanto, debes prevenir, e³⁰ antes que el danno se faga pensar commo lo repellerás e apartarás. ¡O generoso! bien sabes quel día que tu padre Peleo te embió a Agamenón, te amonestó en aquesta manera diziendo: «fijo mio, el poder³¹ las deesas Palas e Iuno te lo darán si querrán, mas tu refrena en tu pecho la grandeza de tu corazón, e commo será tienpo de usar de umanidad e benivolencia, debes de usar dellas. Apártate de contenciones, las quales muchas vezes atraen a los onbres a cosas non buenas, porque asy los vieios commo los mançebos delos griegos te honrran e loen». Este fue el documento e exortación que te fizo el vieio e tu lo posposiste de tu memoria, pues çesa ya agora, e depón la yra e indignación de tu corazón. Agamenón te dará preciosos dones, si depusieres la yra, segunt³² que me lo prometió él en³³ su tienda. Recontaré quales e quantas. El te dará siete espeçiosas mesas, diez quintales de oro, veynte calderos resplandecientes, doze cavallos, que en correr vençen a otros. Çierta mente ningund onbre sería pobre e menguado, que³⁴ tanto posseyesse, quanto vale lo que aquestos cavallos han ganado a correr, darte ha³⁵ asy mesmo seys mugeres hermosas de gestos³⁶ e sabias en obrar, las quales, commo tu tomaste la insola de³⁷ Lesvio, el escogio³⁸ por las más hermosas. A aquestas, te annadera a Bresyda, la qual él tomó a ti. E

²⁸ que L: que que M.

²⁹ que M: que despues L.

³⁰ et M: o L.

³¹ poder L: padre M.

³² segunt M: et segund L.

³³ en...te M: om. L.

³⁴ que L: quien M.

³⁵ ha L: a M.

³⁶ gestos M: gesto L.

³⁷ de L: del M.

³⁸ escogio L: escojo M.

per sancte nunquam se illam attigisse. Haec omnia nunc statim dabit, quod si troiani expugnari dii concesserint, tunc auro navem impleas usque ad sacietatem licebit. Et insuper mulieres viginti, quae post Helenam pulcherrime sunt troianarum, tu ipse tibi accipies. Cum vero in Graeciam redierimus, generum te sibi esse vult teque pariter ac Horestem existimabit, qui unicus ei filius summis in deliciis educatur. Tres sibi sunt filiae Chrisotemis, Laodice, Iphianassa earum, quam velis, deligas uxorem licebit ac domum tuam abducas. Dos insuper tanta dabitur tibi, quantam nemo adhuc parens filiae tradidit: septem si quidem urbes dabit Cardamilam et Enopam et sacram Presam Pherasque opulentas et Anthiam pinguem pulcramque Epiam et vinosam Pidasum, quae omnes urbes prope mare sunt site, non longe a Pylo. Earum habitatores sub tuo sceptro constituti te velut deum muneribus donisque honorabunt, ac verebuntur. Haec tibi desistenti ab ira, Agammenon adimplebit quod si te Agammenonis odium implacabiliter tenet eiusque dona reicis. At aliorum te grecorum omnium respectus permoveat, eorumque laborum periculorumque miserearis, qui te ut deum honorabunt. Nempe magnam ex hac re gloriam manciscere, cum eo in loco sit Hector et tam propinquus tibi accesserit, ut congressum tuum vitare non possit, qui aperte furit iactatque neminem grecorum omnium, qui ad Troiam venerint, sibi parem reperiri. Ad hunc respondens Achilles ita locutus est.

I se illam GMOT: illam se Z • quod MOTZ: quot G 2 troiani GMT: Troyam OZ • expugnari dii GMOZ: dii expugnari T • concesserint GMOZ: concedet T • navem GMOT: naves Z • usque GMZ: ut T ait O 3 sacietatem GMOZ: stacietatem T • pulcherrime GOTZ: pulcherissime M 4 sunt MT: sint GOZ • troianarum GMO: troianorum TZ • tibi MOTZ: om. G 5 te sibi GMOT: tibi Z • existimabit GMT: om. OZ 6 educatur GMTZ: educatum O • sibi sunt GMTZ: sunt sibi O 7 Iphianassa GOTZ: Iphranassa M • quam MOZ: om. GT • deligas MOTZ: diligas G • licebit GMOZ: licet T • domum MOTZ: demum G • tuam GMOZ: suam T • abducas MOZ: addueas G adduces T 8 adhuc GMOZ: ad hunc T 9 si MOTZ: om. G • Cardamilam GMZ: Cardamalam O Tardamilam T • et enopam MZ: eropam O europam G trinopera T • sacram GMOZ: sacras T • presam GOZ: persam M prexas T 10 et MOTZ: en G • Anthiam GMOZ: Athiam T • pulcramque GMTZ: pulcherrimam O • vinosam GMTZ: vanosam O 11 pidasum GOZ: padasum M pidaxii T • site MOTZ: om. G • a GMOZ: om. T • earum GMOZ: terrarum T 12 tuo GMTZ: suo O • constituti MOTZ: constituisti G • velut MOTZ: ve et G • muneribus donisque OZ: muneribus domisque GM donis et muneribus T 13 hec...adimplebit MOTZ: om. G • desistenti MOZ: desistanti T 14 implacabiliter GMTZ: implicabiliter O • reicis GMTZ: reicis O 15 te GMOZ: om. T • grecorum omnium GMOZ: omnium graecorum T • eorumque MOTZ: eorum G • laborum MOTZ: labor G 16 miserearis GMOZ: miserearis T • deum GMTZ: deum domis honoribusque honorabunt O • magnam GMOZ: om. T 18 furit GZ: fuerit O finit MT 19 omnium MOTZ: om. G • venerint MOT: venerunt GZ • reperiri GMOZ: reperiri τελοσ T 20 ad...est GMOZ: om. T • est OTZ: est oratio Archillis GM

iura por las santidades, que iamás hovo allegamiento a ella. Aquestas cosas te dará luego. E dize más, que, si los dioses otorgaren que se tome Troya que dará logar que finchas la nave de oro a tu voluntad. E de mas que te dará veynte mugeres, las quales después de Elena sean las mas fermosas de las troyanas³⁹. E que tu te las escoias, e las tomes por tu propia actoridat. E commo bolviéremos en Greçia quiere que seas⁴⁰ su yerno. E que te quiere tener en egual grado con Horestes, el qual es único fijo suyo, e se cría en grandes deleytes enel reyno. E que a el son tres fijas Crisothemis, Laodia, Yphianasa, e que tu escoias⁴¹ de aquellas qual querrás por muger, e la tradugas en tu casa. De mas te quiere dar tanta dote, quanta ningund padre fasta oy dio a su fija: darte a siete çibdades Cardamila e Enopa e la Sacra Piesa e Apheres, çibdades ricas, e ala gruesa Anthia e ala fermosa Epia e Epidaso⁴² la abastada de vino, las quales todas çibdades son çerca del mar, no luenne de Pilo. Los moradores de aquestas puestos so tu sennorio con dones e presentes te onrraran commo a Dios. Aquesto todo te conplirá Agamenón si te dexas dela yra. E si el odio de aquel te tiene tanto travado que desechas⁴³ sus dones, muévate el respecto de todos los otros griegos e ave misericordia delos⁴⁴ trabaos e peligros suyos, los quales te onrraran commo a Dios. E çierta mente conseguirás grand gloria de aqueste fecho, commo se ponga Hector a ty tan çercano en tal logar que non te pueda sofrir, el qual çierta mente está furioso e se sobervia que ninguno de todos los griegos que a Troya vinieron se fallará ygual ael⁴⁵. Alo qual, respondiéndolo Achilles, habló⁴⁶ en esta manera.

³⁹ las troyanas L: los troyanos M.

⁴⁰ seas L: ses M.

⁴¹ escoias de aquellas L: de aquellas escojas M.

⁴² Epidaso L: Apidasi M.

⁴³ desechas M: deseches L.

⁴⁴ dellos M: delos L.

⁴⁵ ael L: quel M.

⁴⁶ fablo L: respondio M.

Oportet me quidem, o genere Ulixes, ab oblata suasionibusque respondentem vestras propositum animi mei recte ostendere, ne postea vos aliunde alius mihi assidentes replicantesque, inanem verbis operam suscipiatis. Quod enim nunc dixero, id fixum denique et immutabile permanebit. Nec ullum porro genus hominum magis odiosum est mihi, quam eorum, qui aliud occultant in mente, aliud proferunt ore. Hos ego aequae ac stygias undas toto animo detestor. Dico igitur vobis aperte neque Agamenonis neque caeterorum grecorum suasionibus apud me quicquam esse valituras. Quippe cum gratia nulla habeatur pugnanti contra hostes, et si assidue nimium quis pugnarit, aequoque in honore probus atque improbus sit, parique in sorte degat, qui multa gesserit et qui ociosus in bellisque perstitit, nec mihi quicquam plus sit pro laboribus et periculis, quae continuo subivi, vitam meam ferro hostibusque obiciens, utque avis nidum habens nullam quietem capit, sed laborat assidue et quae predatur ad pulos ac nidum refert nec quicquam pro se retinet nisi erunnam et macilenciam, sic ego plurimas noctes insomnes transivi, plurimos dies sanguine madentes peregi acterens me proeliis et certaminibus commodorum gratia nostrorum. Navibus quidem opida duodecim a me capta sunt. Terrestri vero pugna undecim. Urbes circa Troiam expugnavi. Ex his omnibus praemaxima opimaque suscepta

2 vestras GMOT: ante respondentem pos. Z • recte GOTZ: precise M • alius GMTZ: alias O 3 verbis operam GMTZ: operam verbis O • verbis GMOZ: vobis T • enim nunc GMOT: nunc enim Z 4 ullum GMOZ: om. T 5 est GMTZ: om. O 6 ego GTZ: ergo M om. O 7 neque GMOZ: in T • suasionibus GMOZ: persuasionibus T 8 esse valituras GMO: valituras esse T • gratia nulla GMZ: nulla gratia OT • pugnanti GMTZ: pugnat O 9 nimium MOTZ: numerum G • pugnarit GOTZ: pugnat M 10 atque improbus GMOZ: om. T • sorte GMOZ: conforte T • qui MOTZ: quam G • in bellisque GMOZ: imbellisque T 11 mihi quicquam GMTZ: quicquam mihi O • pro MOTZ: plus G 12 continuo GMZ: continue OT • hostibusque GMOT: hostibus Z • obiciens GMTZ: obiciens O 13 nullam quietem GMOZ: sed quietem nullam T • quae GMO: om. T • ac GMOZ: et T • ad GMOZ: ante nidum pos. T 14 nec MOTZ: ne G • pro GMOZ: per T • erunnam GOZ: erunnam M arunnam T • macilenciam MOZ: macillen tam T macilenciam G • ego GMTZ: ergo O 15 insomnes OTZ: insoneus G visiones M • plurimos GMOZ: et plurimas T • sanguine GMTZ: sanguine O 17 a...sunt GMOZ: capta sunt a me T • terrestri MOTZ: terrestri G 18 his MOTZ: hiis G • omnibus GMOZ: om. T • opimaque GMTZ: atque opima O

*Respuesta*⁴⁷ *de Archiles:*

*Converna a mi, o generoso Ulixes, respondiendo a tus persuaciones e dones, demostrar abierta mente el proposito de mi coraçon porque después vosotros, que soys çerca de mi, si queras*⁴⁸ *replicar, pareçerá*⁴⁹ *querer gastar palabras en balde. Que lo que agora yo diré, aquesto tengo por firme, e quedará en mi sin mudança. Çierca mente ningund linage de onbres es ami mas odioso que de aquellos que encubren una cosa en su voluntad et*⁵⁰ *otra muestran por la boca. A tales commo aquestos yo asi aborrezco de todo coraçon commo a las lagunas infernales. Yo vos digo descubierta mente que ningunos ruegos de Agamenón nin de los otros griegos averán lugar çerca de mi. Ca commo ninguna gracia resçiba el que contra los enemigos pelea. E caso que de cada día se disponga a pelear e sea avido en igual honrra el bueno commo el malo e biva en igual suerte el que ha fecho de muchas cosas buenas en la guerra e el que ha estado ocçioso, que a mi ninguna cosa de provecho se ha acreçentado por los trabaïos et peligros*⁵¹ *que continua mente me he dispuesto e porque mi vida he*⁵² *puesto en peligro al fierro de los enemigos, asi commo la ave que tiene nido ningund reposo toma e trabaïa de continuo et roba para que sus fijos coman e trae a su nido e ningund provecho desto le viene sy non trabaïo et magrez. Asi yo muchas noches passe sin suenno, muchos días acabe moiados en sangre quebrantándome en las batallas e combates por conseguir nuestros provechos, tomé doze naos, expugné doze çibdades çerca de Troya combatiéndolas por tierra. De aquestas todas cosas yo hove grand prea e espoio.*

⁴⁷ Respuesta de Archilles M: *om.* L.

⁴⁸ queras M: querres L.

⁴⁹ pareçera M: pareçeres L.

⁵⁰ et M: *om.* L.

⁵¹ a M: *om.* L.

⁵² he L: e M.

cuncta ad Agamenonem retuli. Ille vero in castris sedens, cum hec meis periculis parta suscepisset, maximam eorum partem sibi retinuit, pauca admodum impartitus est. Quin etiam quae caeteris proceribus dedit, ea salva sunt. Me vero unum grecorum omnium premio nudavit, ablata muliere, quae mihi ex praeda contigerat. Hanc igitur ille habens seipsum cum illa iacens consoletur atque oblectet. Qua enim de causa queso cum troianis bella gerunt graeci? Qua de causa Atrides hunc exercitum aduxit? An non gratia Helene per troianos raptae? An igitur Atride soli ex omnibus hominibus mulieres suas amant, caeteri vero non amant, vel potius, ut quisque nostrum optimus est, ita maxime suam diligit atque amat, ut ego istam diligebam ex animo, quamquam bello partam. Cum ergo me per contumeliam nudaverit praemio atque deceperit, desinat experiri amplius atque tentare. Mihi enim cognoscenti probe ipsum atque ista scienti, nunquam persuadebit. Quare una tecum, o Ulixes, et cum aliis proceribus grecis consultet Agamenon quemadmodum naves ab hostili igne defendat. Et si enim multum laborem suscepit post alienationem meam, muro castra circumdederit latisque ac profundis fossis munierit stipitesque in terram crebros defixerit ageremque et vallum effecerit. Ne per hunc quidem modum illas valebit ab Hectore tutari. At, dum ego pugnabam una cum aliis graecis, hic idem Hector, qui nunc tam insolenter se iactat, nunquam audebat a muris troianis discedere, nec longius progrediebatur in proelium, quam a porta ad arborem fagi. Quibus etiam in locis, cum me semel expectasset, vix manus meas effugit. Equidem cras prima luce, sacris Iovi, caeterisque diis factis, constitui naves implere et in patriam reverti. Quod si prosperam navigationem dederit Neptunus, tertia die Pithiam me perventurum

2 parta MTZ: paria G parata O 3 impartitus GMOZ: inpartitus T • quin GOZ: cum MT 5 hanc GMZ: hac T nun O • ille MGT: illam O ante ipsum pos. Z • cum illa GMOT: post iacens pos. Z 6 oblectet MOTZ: obiectet G • queso...causa GMOZ: om. T • cum...causa GMO: om. Z 7 qua...aduxit MOT: om. G • Atrides MOZ: accides T • hunc OTZ: huc M • aduxit MTZ: om. O 8 soli GMOZ: solii T 9 amant GMZ: amat T amantur O • vel GOTZ: vult M • ut GMO: vel T • quamquam GMOZ: quiquam T 11 partam MTZ: parcam G parata O 12 experiri GMOZ: in marg. experiti atque habitare T • enim GMO: ergo T 14 grecis GMOZ: om. T 15 alienationem GMOZ: alienatorem T 16 circumdederit GMZ: circumdiderit OT • ac MOTZ: atque G • fossis GMOT: om. Z 17 stipitesque GMTZ: stipites O • terram MOTZ: terra G • crebros defixerit GMOZ: defixerit crebros T • aggeremque GMOZ: in. marg. aggerem ex vallum T • effecerit GMOT: effecerit Z • ne per hunc MOTZ: nedum G 18 una GMO: om. T 19 nunc MOTZ: om. G 20 discedere GMTZ: descendere O • in proelium GMOZ: quam T 21 Ad GMOT: usque ad Z • semel GMOZ: om. T 23 et...reverti GMOZ: om. T 24 Pithiam GOTZ: Phebiā M • me GMOT: ante Pithiam pos. Z • perventurum GMTZ: proventurum O.

Lo qual todo reporte al padre Agamenón, el qual asentado en su tienda reçibió lo ganado a mi peligro, la mayor parte retovo para sy, pocas cosas repartió a los otros, e lo que repartió a los grandes non se perdió⁵³. Ami, commo a un onbre común de los griegos, desnudo de remuneración e premio, que me quitó ala muger, que avía avido⁵⁴ del espeio. Téngala e consuéllese e deleytase con ella. A qué fyn o porqué causa Agamenón aqueste exercito traxo en Troya. Por ventura non fue por causa que los troyanos robaron a Elena; o, por ventura⁵⁵ solos los fijos de Atreo, de todos los onbres, aman a sus mugeres e los otros non las aman; o, segund que cada uno de nosotros es bueno non ama asy e quiere⁵⁶ bien a su muger, commo yo amava a⁵⁷ esta de coraçón, aunque por guerra ganada. Pues commo yo conosco que Agamenón, en iniuria mia, me desnudó del premio e gualardón e me engannó, dexé de me experimentar más e tentar ami, que le conosco bien e que se bien todas aquestas cosas, commo ayan passado. Iamás atraerá⁵⁸ alo que el querrá por lo qual Agamenón junto contigo, o Ulixes, e con los otros grandes delos griegos consulte e delibere por qual manera defenderá las naos del fuego delos enemigos. E sy Agamenón, después que yo me aparte, ha⁵⁹ tomado mucho trabajo. Çercó el real de muro, guarneçiólo de grandes e muchos palos fincados en tierra, fizo cava enderredor. Nin aquesto escusara de defender las naos dela mano de Hector e, quando yo peleava junto con los otros griegos, aqueste Hector, que agora tam briosa mente se sobervia, iamás osava de se apartar delos muros de Troya, nin salía más lexos a pelear que desde la puerta dela çibdad fasta el arbol dela faya, en los quales logares, commo una vez me esperase, apenas fuyó mis manos. Çerta mente, cras ala primera lux çelebrado el sacrificio al dios Iupiter e a los otros dioses, deliberé de proveer mis naos e reduzirme a mi tierra. E sy el dios Neptuno nos querrá dar viaje prospero al terçero día espero venir en Phitia. De oro e de plata e de mugeres yo me tengo asaz copia. E quando party

⁵³ perdió L: perdía M.

⁵⁴ avido L: avida M.

⁵⁵ ventura M: aventura L.

⁵⁶ quiere M: quieren L.

⁵⁷ a M: en L.

⁵⁸ atraera L: me traera M.

⁵⁹ ha L: a M.

esse spero. Auri vero et argenti et mulierum satis superque habeo. Nam et domi multa reliqui huc proficiscens et hinc multa feram, quae mihi ab illius rapina supersunt. Haec ita, ut dixi, Agammenoni referte publicaue et aperta sit relatio, ut intelligant cacteri greci atque caveant, si quem adhuc decipere cogitavit. Est enim impudentissimus semper in verbis nec tamen, quanquam talis sit, vultum menum aspicere sustineret. Nec ego re neque consilio sibi nunquam adero, satis est quod me semel fraudaverit atque deceperit, proinde iam taceat et pro sua stulticia secum ipse tabescat. Dona vero, quae offert, odiosa mihi sunt. Sperno enim illum atque eius munera. Nec si decies vicesque totidem daret, quot nunc possidet nec si insuper multa cumulentur nec si quod Orcomenum navibus deferuntur. Nec si quot Aegiptiae Thebae intra se habent, ubi centum porte sunt et per earum singulas viri ducenti cum equis et curribus egrediuntur, nec si mihi tot daret, quot sunt arena et pulvis, ab hoc me proposito dimovebit, priusquam penas omnes mihi det atque persolvat. Filie vero coniugium nec volo equidem nec recipio. Non si illa cum Venere de pulchritudine certet, non si cum Minerva de operum artificio contendat. Alium sibi ille querat generum, qui sibi conveniat et qui maior sit me. Mihi quidem, si domum incolumis rediero, uxorem pater Peleus dabit. Sunt vero per Achaiam et Thesaliam multae procerum filiae, quarum unam eligere licebit animo meo congruentem. Ac certe iam pridem impellit animus ut, accepta uxore mihi iocunda domi manens bonis paternis fruatur. Nam vitae quidem meae nihil par

1 spero MOTZ: *om. G* • superque GMOZ: *om. T* **2** proficiscens MOZ: proficiscens *T* proficiscens *G* **3** Agammenoni OTZ: Agamenon GM • sit GMOZ: *om. T* **4** relatio GMOZ: relatione *T* • quem OTZ: que GM **5** impudentissimus GOTZ: impudentissus *M* • in GMOZ: *om. T* • nec...adero GMOT: *om. Z* **6** vultum GO: nullum MT **7** fraudaverit MZ: fraudaverit ac dereperit *in margine T* fraudavit GO • atque MOZ: ac dereperit *T* ac deceperit *G* **8** stulticia GMZ: stuticia *T* sultitia *O* • odiosa mihi GMZ: mihi odiosa OT **9** illum MOTZ: illam illum *G* **10** totidem MOTZ: *om. G* • darct...insuper OTZ: *om. GM* • daret OZ: dare *T* • nec OZ: ne *T* • cumulentur OTZ: acumulentur *G* tumulentur *M* **11** Orcomenum MOTZ: Orco memini *G* • quot MOTZ: quod *G* • thebae GMT: thebae viri OZ **12** ubi GMOZ: ut *T* • sunt GMOZ: *om. T* • earum MOTZ: eorum *G* **13** si mihi GMTZ: mihi si *O* • quot MOTZ: quo *G* • sunt MOTZ: *om. G* • hoc MOTZ: hec *G* **14** det atque GMOZ: *om. T* • persolvat GMZ: persolvat OT **15** coniugium GOZ: coniugum MT • equidem MOZ: *om. GT* **16** Minerva GOTZ: Minerva *M* • contendat GMOZ: contendet *T* **17** sibi ille GMOZ: ille sibi *T* • maior sit GMOZ: sit maior *T* **18** vero GMOZ: *om. T* • Achaiam MOZ: Acaiam *T* Achalam *G* **19** procerum GMOZ: precerum *T* **20** congruentem GMTZ: congruente *O* • animus GMOZ: avis *T* **21** iocunda domi (domis *G*) manens (manes *G*) OZ: manens iocunda *T* iocunda *M* • vitae MOTZ: bate *G* • par GMOZ: per *T*.

de mi casa, yo dexé mucho ende, e aún de aquí llevaré muchas cosas, que me quedaron salvas del robo de Agamenón. Aquestas cosas enla forma que las he dicho referidlas⁶⁰ a Agamenón. E la relación que fiziere des sea asy pública e abierta que todos los griegos lo entiendan e se reguarden, si por ventura Agamenón pensó de angannar a alguno. Aqueste es muy desvergonçado en su fablar e caso que tal sea, non sofriría acatar mi vulto. E iamás en fecho ni⁶¹ en conseio le daré favor. Abastarle deve que ya me enganno una vez, por tanto, çesse ya de fablar e aya verguença con su locura ensi mesmo. Los dones que él⁶² ofresçe, ellos son odiosos a mi. Despreçio a él e a sus dones. E caso que veynte vezes diez vezes me de otro tanto quanto agora posee e tiene⁶³, aunque muchas unas cosas se acreçienten, et caso que me da todas las riquezas, que las naos traen ala çibdat de Orcomeno, nin se me den lo que moradores delas⁶⁴ Thebas egipçianas dentro de sus muros tienen, enla qual çibdat son çient puertas, por cada una de las quales salen dozientos omes por cavallos e carros, e caso que me diesse⁶⁵ tanto oro quanto es el arena e el polvo jamás me partirá deste proposito fasta que resçiba penas de mi por lo passado. El casamiento dela fija nin lo quiero nin lo resçibo, non sy aquella contienda con la deesa Venus en fermosura, non sin contienda con Minerva de artifiçio de labores⁶⁶. Busque aquel para sy otro yerno que le convenga e que sea mayor que yo. A mi, si a casa bolviere en salud el padre Peleo dará muger por Acaya e Thesalia. Son çierta mente muchas fijas de grandes ombres, de las quales conberna a mi tomar una por muger que se agrade mi animo. E⁶⁷ días haya que mi coraçón me inpelle que tomada muger alegre a mi repose⁶⁸ en casa et goze de los bienes de mi padre. Que cosa⁶⁹ equal puedo yo pensar a mi vida, caso que tantas preçiosas cosas sean, quantas dizen que tenía Troya antes del çerco

⁶⁰ referidlas a L: referitlas M.

⁶¹ ni en M: nin L.

⁶² el M: om. L.

⁶³ tiene M: tiene et L.

⁶⁴ delas L: dela M.

⁶⁵ diese M: diesse de L.

⁶⁶ labores L: honores M.

⁶⁷ et L: om. M.

⁶⁸ repose L: reposo M.

⁶⁹ cosa L: cosa es M.

existimare debeo nec si tot sint preciose res, quot Troiam habuisse ferunt ante obsidionem graecorum, nec si tot sint munera, quot templum Apolinis Delphici intra limen claudit. Et enim caetera quidem talia sunt, ut reparari possint ac rursus acquiri. Ac vita hominis nec redire potest, cum semel amissa est, neque rursus reparari. Deaque mater Thetis inquit duplicem fati viam mihi esse propositam. Nam si apud Troiam manerem versarerque in bello reditum mihi in patriam negari, caeterum gloriam sempiternam fore. Sin vero in patriam abirem perituram mihi gloriam, sed vite spacium longissime habiturum. Itaque ego aliis quoque suaderem grecis ut, relicta Troia, in patriam suam quisque revertatur, praesertim cum iam nullum belli finem discernant, fidentibus troianis animisque eorum erectis. Quo circa Ulixes aliique redeuntes senioribus, quorum deliberatio hec est, dicite, ut aliud consilium videant pro tutela navium et populorum saute. Nam quod adhuc secuti sunt ut hic videlicet permanerent infenso me ac pugnare nolente, nequaquam tutum consilium est. Phoenix autem hic apud me remaneat, cras ut simul naviget, si ei videtur, nam contra iudicium animi sui compellere ipsum nequicquam velim. Haec ille cum dixisset finem fecit.

Textus Homeri.

Post Achillis orationem silentium aliquamdiu secutum est, admirantibus cunctis vim eius dicendi, per quam adeo fortiter renuerat. Sero tandem Phoenix aetate grandevus verba eius excipiens ita locutus est, lacrimis prius effusis, quoniam de navibus valde sollicitus erat.

I nec MOTZ: nam G • preciose res GMOZ: pracciosiores T • quot GOTZ: quod M 2 nec MOTZ: nam G • sint MOTZ: om. G • quot GOTZ: quod M 3 intra GMOZ: ara T • et...sunt GMOZ: et enim talia sunt caetera quidem T • possint GMOZ: possent T 4 rursus GOZ: rusus MT • potest MOTZ: post G • cum GMOZ: quom T • amissa MOZ: omissa T aminsa G 5 rursus GOZ: rusus MT • deaque GMT: denique O • esse propositam GMOZ: propositam esse T 6 propositam MOZ: proposito G • versarerque MOTZ: versaremque T 7 patriam GOTZ: patiam M • sempiternam GMOZ: in sempiternum T • sin GOTZ: si M • abirem GMOZ: redirem T 9 aliis quoque GMOZ: quoque aliis T • grecis MOTZ: greciis G • in...quisque GMOZ: quisque in patriam T 10 belli finem GMOZ: finem belli T • discernant GMOZ: decernant T 11 Ulixes GMTZ: Ulixes *post* redeuntes *pos.* O • aliique MOTZ: aliisque G 12 navium GMOZ: manuum T 13 adhuc OTZ: huc GM • secuti GMOZ: consecuti T • videlicet GMOZ: om. T 14 ac GMTZ: et O • tutum MOTZ: om. G • consilium MOTZ: consilium meum G 15 remaneat GMOZ: maneat T • ut MOTZ: at G • naviget MOTZ: naviguet G • ei videtur GMOZ: videtur ei T 16 ipsum GMTZ: om. O • ille cum GMOZ: quom ille T 18 textus homeri GMOZ: om. T 20 eius GMTZ: om. O • quam GMTZ: qua O • tandem GMOZ: autem T 21 prius GMOZ: om. T 22 navibus GOTZ: naubus M.

de los griegos, nin si sean tantos dones quantos incluye dentro de su puerta el templo de Apolo delfico. Ca todas las cosas se pueden reparar, e, si se pierden, se pueden recobrar, mas la vida del onbre, si una vez se pierde, nin puede tornar, nin otra vez se puede reparar. La deesa Tetis, mi madre, me dixo que los fados me demostravan uno de dos caminos: que si quedase en Troya e persistiese en la guerra, que me era negado bolver en la tierra, mas que conseguiría gloria perdurable; e si me reduzia e bolvia en la tierra, que mi gloria peresçería, mas que avería espaçio de muy luenga vida. Asi que yo aconseiaría a los griegos que dexada Troya bolviese cada uno en su tierra e tanto mas presto lo deven fazer commo conoscan aquesta guerra ningund fin tener, estando tanto esforçados los troyanos e sus coraçones erguidos. Por tanto, Ulixes e los otros⁷⁰, commo bolvieredes, dezit a los vieios de quien es aqueste conseio e deliberaçión que troxistes, que tomen otro conseio por defensa de sus naos e por salvo de sus pueblos. Ca quedar aquí sin yo tomar la defensa et⁷¹ non queriendo pelear, no les sería⁷² seguro conseio. Fenix quede aquí comigo⁷³ porque sy le plazera navegue junta mente connigo, cras que non lo querría compeler que fiziese cosa contra la deliberaçión de su ánimo, las quales cosas commo oviese dicho fizo fyn.

Testo de Omero.

Después dela oraçión de Achilles, fizose silençio por algund poco tiempo. Maravillados todos de su manera de fablar, por la qual recusó fuerte mente el pelear, Fenix antiguo en hedad, aunque tarde, conçibio de fablar e dixo asi, derramadas primero lagrimas de sus oios, por quanto era mucho cuydoso delas naos.

⁷⁰ los otros M: nosotros L.

⁷¹ e L: om. M.

⁷² sería M: sera L.

⁷³ comigo M: om. L.

Oratio Phenicis.

Si tu quidem, o splendide Achilles, abire statuisti eaque sententiam sedet animo, ne penitus graecorum naves ab igne hostili defendas iracque et indignationi parere mavis et quonam ego postea modo sine te, o dilecte fili, hic remanerem? Me nempe tibi tradidit Peleus pater, qua die te ex Phithia Atridem misit, cum esses tunc admodum adolescens et bellandi pariter dicendique ignarus, per quas quidem artes viri gloriam nanciscuntur. Itaque ea de causa me misit, quo te haec omnia docerem verborumque ut orator et rerum ut actor esses. His ego rationibus a te relinqui non, paterer ne sy me Deus ipse spondeat ex hac senectute ad iuventutem primam reducere. Qualis eram cum primo Graeciam dereliqui patris Amyntoris indignationem fugiens, qui mihi pellicis gratia iratus erat. Hanc ipse pellicem ita amabat, ut matrem meam, uxorem suam, illi postponeret ac posthaberet. Mater vero ea contumelia affecta me orare non destitit ut cum ea pellice rem haberem, quo senem despiceret. Ego autem matri parens id feci. Pater vero hoc celeriter sentiens multa adversus me imprecatus est stygiosque invocavit manes, ne unquam ex me filius gigneretur deique inferni Pluto et Proserpina illius execrationem audierunt mihi post hac suadere nemo potuit ut, irato patre in edibus eius, manerem. Nempe multum sodales mei, multum nepotes circa me consistentes precabantur ac retinere pergebant

1 Oratio Phenicis GMZ: sequitur oratio Phoenicis ad Achillem O *om.* T 2 si...statuisti GMOZ: si tu abire statuisti o splendide achilles T • o MOTZ: *om.* G • *sedet* GMOT: manet Z 3 ne GMOZ: *om.* T • penitus GMOZ: penitus quam T • hostili GMTZ: *om.* O • iracque MOTZ: neque G 4 postea...o GMOZ: sine te postea T • dilecte GMTZ: dilecti O • filii MOTZ: filii G • hic GMOZ: *om.* T 5 remancrem MOTZ: rei creare G 6 tradidit MOTZ: tradit G • Phthia GOTZ: Phebia M • Atridem GOTZ: tridem M 6 bellandi MOZ: bellamus T bellano et bellandi G 7 ignarus MOTZ: ignorus G • quidem GMOZ: *om.* T 8 misit GOTZ: misuit M • ut GMOZ: *om.* T 9 ego GMOZ: ergo T • rationibus GMOZ: oracionibus T • a te relinqui GMOZ: relinqui a te T • paterer MOTZ: pater G • sy me (*om.* O) MZ: sine T nisi G 10 eram GMOZ: *om.* T • Graeciam MOTZ: Grecia G 11 Amyntoris GOMZ: Amytoris MT • mihi GOZ: me T 12 matrem...uxorem GMOZ: meam matrem uxorem T • suam GMTZ: *om.* O 13 ac posthaberet GMOZ: *om.* T 14 desisit GTZ: destitit MO • haberem MOTZ: habere G 15 feci GMTZ: fieri O • hoc MOTZ: hec G • imprecatus MOTZ: imputatus G 16 me filius OTZ: me GM • gigneretur OTZ: generetur M signaretur G 17 inferni MOZ: inferi T neservi G • audierunt GMOZ: audierent T • suadere nemo GOTZ: nemo suadere M 18 patre GMOZ: *om.* T • in edibus eius GMOZ: in eius diebus T 19 me MOTZ: *om.* G • consistentes GMOZ: existentes T • precabantur MOTZ: precabatur G.

*Oraçión de Phenis*⁷⁴.

*Sy tu, o esplendido Achilles, deliberaste*⁷⁵ *dete yr, e aquesta sentençia tienes por fixa en tu coraçón que nin quieras defender las naos delos griegos del fuego delos enemigos e querras, mas obedecer ala yra e ala indignaçión, en qué manera, o amado fijo, quedaría yo aca después sin ty. Ca el día quel padre Peleo te enbió deste Phitia para Agamenón, el me dio a ty, seyendo tu mucho mançebo e non sabio, nin experto en la arte de guerrear, nin de fablar, por las quales artes los onbres ganan la gloria. E por aquesta causa me enbió contigo, porque te ensennase ser orador de palabras et actor de cosas. Por aquestas causas yo en ninguna manera me partiría*⁷⁶ *de ty, caso que Dios mesmo me prometa que de aquesta veiez me reduziría enla primera iuventud e en aquella hedat, quando primera mente dexe a Greçia, fuyendo la yndignaçión del padre Amintor, el qual me era yrado por causa de una mançeba suya. Aquesta*⁷⁷ *mançeba suya asi la amava él, que a mi madre, su muger legítima, la*⁷⁸ *posposiese e despreçiasse. E mi madre, por aquesta causa iniuriada, no çessó de me rogar que yo me embolviese con la mançeba porque despreçiasse al*⁷⁹ *vieio. E yo, obedesçiendo a mi madre, hóvelo de fazer. Mi padre, commo lo sintió, buscó grandes achaques contra mi e invocó los dioses infernales que de mi nunca fuese engendrado fijo. E los dioses Pluto e Proserpina*⁸⁰ *oyeron la su oraçión después delo qual ninguno pudo tanto acabar conmigo que yo bolviese yrado el padre en sus casa. Çierta mente mucho*⁸¹ *los conpanneros mios, mucho los parientes e sobrinos mios me rogavan e procuravan de me detener e*

⁷⁴ Oraçion de Phenis M: *om.* L.

⁷⁵ *deliberaste* L: *delibereste* M.

⁷⁶ *partiria* L: *partire* M.

⁷⁷ *aquesta...suya* M: *om.* L.

⁷⁸ *la* M: *om.* L.

⁷⁹ *al* L: *el* M.

⁸⁰ *Proserpina* M: *Porsepina* L.

⁸¹ *mucho* L: *om.* M.

multaeque hostiae mactabantur diis multique pingues Vulcano adurebantur sues, multum vini ex dolis paternis libabatur. Novem per hunc modum noctes circa me vigiles steterunt per vicem custodiam facientes, nec ignis unquam extinguebatur, cum alter in aula alter pro foribus thalami arderet. Sed cum decima nox venisset, tunc ego, clam aperto thalamo, ac murum aule perfacile transgressus aufugi latens custodes et ancillas domesticas. Vagatus deinde aliquanto per Graeciam tandem Pithiam ad Peleum regem deveni. Is me libens volensque suscepit amavitque unice, non secus ac filium pater amaret, meque opulentum fecit, multo populo mihi tradito. Incolui vero in extrema Phitiae parte Dolopes sub mea ditione habens ac te, o Achilles, tantillum suscipiens educavi ab ipsa pueritia, ex corde tu diligens, cum tu neque ad mensam vadere cum alio neque cibum aut potum suscipere velles, nisi super mea genua sederes. Quotiens tu mihi vestes super pectora madefecisti vinum refundens in illa infantilli educatione? Ita ego tibi laborem multum impendi sic mecum statuens ut, quoniam dii filios mihi non darent ex me genitos, te mihi filium facerem, quo indecentem aliquando interitum a me repelleres. At enim, o Achilles, magnitudinem animi tui doma neque enim te decet inmutabile cor habere, cum et ipsi quidem dii mutabiles sint, quorum virtus et honor et robur magis pollet, hi tamen precibus hominum placationibusque flectuntur, si qui primo peccaverint. Nam deprecatio est ancilla magni Iovis clauda pedibus et straba oculis, quae post offensionem incedens tunc demum cogitat. Offensio

1 adurebantur GMOZ: adducebantur T **2** sues MOTZ: ac suis G • dolis MOTZ: domis G • novem GMTZ: non ne O **3** vigiles GMOZ: vigilias T • steterunt GOTZ: sterunt M • nec GMOZ: ne T • ignis GMOZ: ignes T **4** extinguebatur GMOZ: extinguetur T • alter MOTZ: aer G • thalami GMOZ: om. T • arderet MOZ: exideret T arca ardere G **5** tunc GMO: tum TZ **6** aufugi GOTZ: defugi M • latens MOTZ: lates G • custodes et MOTZ: custodisset G **7** Pithiam GOTZ: Phiohiam M • Peleum regem GMOZ: regem Peleum T • deveni GMTZ: perveni O • mc...finis oratio Phenicis GMOT: om. Z **8** amavitque MOT: amavit G • filium MOT: filiam G **9** Phithiae GOT: Phichic M **10** Dolopes MOT: cleiopes G **11** educavi GMO: om. T **12** mea GMO: om. T **13** quotiens MOT: quociensque G • tu GMO: om. T • pectora GMT: pectore O **14** infantille MT: infanciae O facili G • tibi laborem GMO: laborem tibi T • laborem MOT: labore G **15** filios mihi MO: mihi filios GT • filium (in filium O) facerem GM: facerem filium T **17** te GMO: om. T • inmutabile cor GMO: cor inmutabile T **18** cum...quidem GMO: om. T • robur OT: robur longe GM **19** hi OT: hi GM • placationibusque GMO: praccationibusque T **20** est ancilla OT: ancilla est GM • magni MOT: magnis G • pedibus GOT: predibus M **21** incedens GMO: incredens T • tunc GMO: te T • offensio autem GMO: autem offensio T.

fazíanse a los dioses grandes sacrificios: matávanse a Vulcano gruesos puercos; de las cubas del padre se sacrificava mucho vino; todos estovieron conmigo por⁸² nueve noches despiertos guardando me a vezes; e el fuego iamás se amatava que uno ardía en el palacio, otro ardía a las puertas. E, como la decima noche viniere encubierta mente abierta la puerta del palacio, salté de un muro, e fuy encubriéndome de las guardas e de las sirvientas⁸³ domesticas. Dende algund tanto vagando por Grecia vine a Phitia al rey Peleo. Aqueste me rescibió de buena e alegre voluntad. Aqueste me amó asy entera mente como ama⁸⁴ el padre al hijo. Aqueste me hizo rico e dio sennorio de mucho pueblo. Moré en la postrimera parte de Phitia teniendo so mi sennorio. ala çibdat de Dolopes. A ti, o Achilles, rescébi pequennito, crie desde la ninnez, amé de coraçón, e tu ni a la mesa querías yr con otro e recusavas de comer e beber, sy non asentado sobre mis piernas. ¡Quantas vezes me moiaste las vestiduras, sobre mis pechos, derramando vino! en aquella infantil educaçión tuya. E asy me dispuse a trabaiair contigo que pensé en mi, que pues los dioses non me avían de dar hijos engrendrados de mi, que te ternía aty por fijo, e, si danno alguno me veniese, que tu lo apartarías de mi. Tu, o Achilles, doma la grandeza de tu coraçón. Ca non te está bien tener coraçón no mudable como los mesmos dioses mudables sean. E aquestos⁸⁵ se inclinan a los ruegos e alas placaciones de los onbres, sy⁸⁶ alguno primera mente hovo pecado. Que el ruego a la deprecaçión sirvienta es del grand lupiter coxa de los pies, e⁸⁷ trastavada de los oios, la qual va después dela ofensión e después piensa.

⁸² por L: om. M.

⁸³ sirvientas M: sirvientes L.

⁸⁴ ama el padre L: el padre ama M.

⁸⁵ aquestos M: aquestas L.

⁸⁶ sy M: sy si L.

⁸⁷ et L: om. M.

autem ipsa celeris est ac pedibus integra eaque de causa longe antecedit damna inferens hominibus per universum orbem. Depraecatio autem sequitur postea, quicumque tamen ancillam Iovis reveretur, magnam ei postea utilitatem affert exauditque eius vota. Qui vero eam reicit atque repellit, ipsa post modum ad Iovem profecta orat, ut simul cum offensione ad huius damna incedat, quo ille penas luat et perferat. Tu ergo, Achilles, Iovis ancillam reverere, quae et aliorum corda inflectit. Nam si haec dona, quae nunc Atrides offert, non offerret, sed in proposito illo suo perstaret, non ego te iram deponere neque graecis quanvis indigentibus auxilium ferre suaderem. Nunc autem cum tibi magna statim munera dare velit et alia postmodum se daturum spondeat virosque ad te miserit amplissimos, qui depraecarentur, eligens tibi amicissimos ex toto exercitu, horum tu neque verba neque pedes contempnas. Nam primo quidem culpandum non erat quod iram suscepisses. Sic enim de clarissimis viris memoria proditum est, quamvis vehemens indignatio iraque eos coepisset, tamen et praecibus et muneribus sese non implacabiles praebuisse. Memini ego huius quod nunc dicam, etsi non novum sit, sed iam diu contigit. Bellum inter curetas etolosque acerrimum gerebatur circa urbem Calidonem, properabant enim curetes urbem illam capere atque diripere. Defendebant autem aetholi. Hoc malum inter eos Diana concitavit irataque quod sibi Thalesia pro frugibus Eneus rex non fecisset, cum ceteri omnes dii sacrificii suscepissent honorem,

1 ipsa GMO: om. T • celeris MT: sceleris G celers O • damna MOT: damno G 2 hominibus GMT: omnibus O 4 eius GMT: om. O • reicit GMT: reicit O • ipsa GMT: ipsa vero O 5 profecta GMT: profecto O • huius GMO: eius T • incedat MOT: mordat G 6 perferat G: preferat MOT • ergo GMT: vero O • Achilles GMT: o Achilles O • quae MOT: et que G 7 corda MOT: om. G • inflectit GO: inflectis MT • haec MOT: et hec G • offert GOT: ofret M • offerret MOT: offert G 8 illo MOT: om. G • suo GMO: om. T • perstaret T: prestaret GMO 9 indigentibus MOT: indignantibus G • tibi magna GMO: magna tibi T 10 statim GMO: om. T • velit MOT: velint G • se GMO: om. T 11 qui...amicissimos MOT: om. G 12 neque GOT: nec M • neque GOT: nec M • pedes MT: preces GO • contempnas GM: contemnes T cotemnas O • primo GMO: proxime T 13 quod GMT: et quod O • sic GMT: si O 14 memoria GMTZ: memoriae O • proditum MOT: preditum G • vehemens MOT: om. G • coepisset O: copisset T cepisset (cepisset M) G 15 sese MOT: se G • praebuisse GMO: proponisse T • memini OT: nimini GM • ego GMT: vero O 16 sed GMO: quod T • contigit MOT: contiungit G 17 acerrimum GMT: acerbum O • properabant GMT: procurabant O 18 curetes GMO: curetae T • aetholi (illi T)...irataque GOT: etoli M 19 malum GO: malum autem T 20 fecisset MOT: facisset G • ceteri MOT: ceteri G.

La ofensión es ligera e entera de sus pies e por tanto anda más que la deprecaçión faziendo danno⁸⁸ a los ombres por todo el universo. La deprecaçión se sigue después, mas todo aquel que onrra ala sirvienta del dios Iupiter consigue grand provecho, e el dios Iupiter oye sus oraçiones. E aquel que repelle e desecha la deprecaçión, ella después va al dios Iupiter e le ruega que aquel que la despreçió con su ofensión sea traydo adonde sufra e padesca penas e dannos. Tu Achilles honrra ala sirvienta de Iupiter, la qual inclina los coraçones delos otros, que, si aquestos dones, que agora Agamenón te ofresçe, non ofresçiese, mas persistiesse en aquel su propósito primero, yo non te apartaría la yra, nin te desuadiría⁸⁹ e rogaría que fizieses valor a los griegos, caso quelo oviesen menester. Mas, commo quiera Agamenón darte luego grandes dones e prometa de te dar otros después e te aya enbiado varones anplíssimos e de grand actoridat que te rueguen eligendo los más amigos tuyos de toda la hueste. De aquestos, tu nin sus palabras nin pies menospreçies, que primero non era de culpar que tu ovieses⁹⁰ yra, que sy delos muy claros varones tenemos en nuestra memoria que caso que oviesen avido⁹¹ muy grade indignaçión e yra, mas mostráronse⁹² placabiles por ruegos⁹³ e dones. Tengo en memoria aquesto que agora diré, aunque non sea de agora reziente⁹⁴, mas aya acaesçido de otro tienpo. Entre los curretes⁹⁵ e etholos⁹⁶ se⁹⁷ cometía muy agra guerra çerca dela çibdad de Calydón, procuravan los curretes de tomar aquella çibdat e la robar. Aqueste mal la deesa Diana lo despertava⁹⁸ entrellos con yra, porquel rey Eneo non le avía fecho sacrificio a ella por los frutos que avía resçebido, aviendo todos los otros dioses resçebido onrra de sacrificio, sola Diana avía quedado sin honor. Aquesto o⁹⁹ acaesçió porque¹⁰⁰ el rey Eneo

⁸⁸ danno L: de non M.

⁸⁹ desuadería M: suadería L.

⁹⁰ ovieses L: tovieses M.

⁹¹ avido M: om. L.

⁹² mostraronse L: se mostraron se M.

⁹³ ruegos L: ruego M.

⁹⁴ reziente L: a resiente M.

⁹⁵ curretes M: currentes L.

⁹⁶ et etholos M: ethiolos L.

⁹⁷ se...curretes M: om. L.

⁹⁸ despertava M: espertava L.

⁹⁹ o M: anteporque pos. L.

¹⁰⁰ porque L: por M.

sola Diana inhonorata remanserat, sive ille oblitus fuerat sive non putarat agendum. Ob hoc igitur irata dea terribilem setis ac dentibus inmisit aprum, qui regionem Enei totam vastaret. Hic et alia damna inferebat innumera et arbores saepe radicitus evellens cum ipsis pomis ad terram prostrabat. Eum tandem aprum Meleager, Enei filius, interemit venatoribus multis et canibus ex finitimis urbibus ad hoc ipsum convocatis. Nam tantus erat aper ut eum nunquam cum paucis hominibus domare potuisset; et qui antea conati fuerant, magnas reportarant clades. Sed cum peremptus esset aper, magnum rursus certamen ac rixam circa illius caput et setosum tergum. Diana iniecit curetas inter atque etholos in eo bello, quoad Meleager pugnare voluit, tandiu curetes deteriori loco fuerunt vixque moenia proprii opidi tutabantur. Sed cum ira et indignatio Meleagrum pervasisset, quae et aliorum quamvis sapientum profundis pectoribus saepe insedit, nec amplius bello gerendo interesse vellet, sed apud Cleopatram uxorem in thalamo sedens moestus infestusque perstaret. Tunc curetes audaciam sumere ac plus posse in dies ceperunt et Calidonem iam ipsam oppugnare. Causa vero irarum haec erat. Althea mater ob mortem fratris Meleagro filio infesta, caput eius horrendis imprecationibus detestata fuerat genibus procumbens ac terram manibus pulsans. Herynnem caeterasque infernas pestes in necem filii magno cum gemitu invocarat exaudierantque manes ab imis tenebris. Ob id Meleager iratus ac toto corde infensus thalamo inclusus pugnare renuebat, et iam curetes circa urbem strepere ac moenia ipsa et portas magno tumultu quatere audiebantur. Cives ad Meleagrum confugientes patriam

I ille MOT: illa G • putarat GMO: putaret T 2 irata GMO: *om.* T • dea terribilem MOT: deterribilem G • terribilem...dentibus GMO: setis et dentibus terribilem T 4 saepe GMO: *om.* T • evellens GMO: evellas T • prostrabat O: postrabat GM prosternebat T • eum GOT: cum M 5 Enei filius GMO: filius Oenei T • venatoribus GMT: venacioibus O • ex GMO: in T 6 finitimis MOT: finitimiis G • hoc ipsum GMO: eum T • tantus MOT: tacitus G 7 potuisset MOT: potuissent G • antea MOT: ante G 8 reportarant MT: reportabant O reporta autem G 9 circa illius (ipsi T) GM: illius circa O • setosum MO: serosum T secosum G • iniecit MT: inierit G mittit O 10 eo GMO: eoque T • tandiu GMT: tan O • curetes GMO: curetae T 11 deteriori MOT: demiori G • opidi MOT: oppidii G 12 pervasisset GMO: invasisset T 13 saepe GMO: se T • nec MOT: neo G 14 infestusque GOT: nifensusque M • perstaret MO: prestaret GT 15 curetes GMO: curetac T • audaciam MOT: ad audaciam G • iam MOT: *om.* G 16 ipsam GMT: *om.* O • irarum MT: iratum G harum O 17 horrendis imprecationibus GMO: impraecationibus horrendis T • detestata MOT: detesta G 18 Herynnem MOT: crimen G 19 exaudierantque (exaudieratque G) manes MO: exaudierant manesque T • ab imis MOT: ab inniis G 20 infensus GMT: infestus O 21 curetes GMO: curetae T • et GMO: cum T • portas GMO: portis T 22 magno tumultu GMO: *om.* T • quatere GOT: quadere M • audiebantur MOT: audiebatur G • confugientes MOT: confugentes G

sele olvidó, o porque pensó que non sele devía fazer. Por aquesta causa la diosa yrada enbió un puerco montes, fiero de puas e¹⁰¹ de dientes, el qual destruyó¹⁰² todo el reyno de Eneo. Estos e otros dannos fazía sin cuento e muchas vezes arrancava los árboles de rayz e con las mançanas los echava en tierra. Aqueste puerco montes mató Meleagro, fijo del rey Eneo, aconpanado de muchos caçadores e canes e convocó e llamó delas çercanas çibdades. Por tanto que el puerco montes era tan grande que con poca gente iamás le pudiera domar e los que lo quisieron domar reportaron grandes dannos. E, como el puerco montes fuesse muerto, hovo grand debate e pelea sobre la cabeça de aquel e el espinazo. El qual debate mezcló Diana entre los curetes e etholos en la qual guerra, quando¹⁰³ Meleagro quiso pelear. Fueron maltractados los curetes e apenas se pensavan poder defender las almenas de su castillo, mas como a Meleagro travase la yra e indignación, la qual suele asentar en los profundos pechos delos sabios, e non quisiese mas guerrear, mas se retroxiese triste e enoiado a estar enel tálamo con Cleopatra, su muger, los curetes tomaron osadia e de cada día cresçía su poder¹⁰⁴ e se trabaiavan de combatyr ala çibdat de Calidón. La causa de la yra fue aquesta. La madre Altea estava muy enoiada de Meleagro, su fijo, por la muerte de su hermano e avía fecho crueles ruegos de males, que viniesen sobre su cabeza, los finoios fincados en tierra e echando con las manos la tierra invocó ala diosa Erines¹⁰⁵, que¹⁰⁶ es la diosa dela discordia e alas otras pestilençias infernales, con grand gemido que todas¹⁰⁷ fuesen enla muerte del fijo. Los dioses infernales oyeron los ruegos delas tiniebras profundas. Por la qual cosa Meleagro, yrado e enoiado en su coraçón, se ençerró enel talamo e recusava de pelear. E los curretes ya estavam çerca de las çibdades e puertas e fortalezas. Con grand tumulto por las

¹⁰¹ et de L: et M.

¹⁰² destruyo M: destruya L.

¹⁰³ quando M: quanto L.

¹⁰⁴ poder L: parte M.

¹⁰⁵ Erines L: Erycis M.

¹⁰⁶ que M: et L.

¹⁰⁷ todas L: todos M.

servare precabantur. Sacerdotes cum sacris ad eum mittebant orantes, ut assurgeret atque arma caperet et urbem defenderet. Offerebant magna insuper munera ex uberrimo Calidonis agro, ubicumque vellet, iugera quinquaginta suo arbitratu sibi deligeret partim nuda partim vitibus consita. Multum Eneus pater senex ipsum precabatur stans in limine thalami ac fores pulsans genuaque filio submittens; multum etiam fratres orabant, multum etiam ipsa mater. Sed ille obstinate persistens continue magis renuebat. Multum etiam amici, quos ille et plurimos et studiosissimos sui habebat, precabantur. Sed nec hi quidem movere eius animum potuerunt. Dum haec apud Meleagrum frustra agebantur, curetes, expugnata murorum part, urbem intrarunt et iniecto igne cremare coeperunt atque urbem diripere. Tunc Cleopatra uxor plorans exanimata virum adiit et deprecata est narrans omnia mala, que per hostes in urbe capta fieri consueverunt. Viros —inquit— interficiunt, urbem igne deflagrant, pueros alii capiunt et in servitum abducunt, alii puellas et matres familia ad stuprum rapiunt his. Demum Meleager excitatus surrexit, arma induit impetuque in curetas facto ex urbe precipites egit. Sic ille quod prius, multis ac pulcherrimis muneribus acceptis, facere renuerat, tandem sine ullis muneribus fecit. Sed tu nequaquam ita agas, o Achilles, neque te fortuna tua huc impellat, ut incensis iam navibus succurrere velis. Sed dona suscipe, quae tibi offeruntur. Te enim pariter cum diis Graeci honorabunt. Quod si absque donis tandem pugnabis et si periculum repellas, non tamen par gratia atque honor tibi erit. Finis orationis Phenicis.

1 servare GMO: conservare T • cum...mittebant GMO: ad eum mittebantur cum sacris T • eum MOT: *om.* G **2** atque GMO: et T **3** quinquaginta GMO: quadraginta T (quaqueaginta *in marg.*) **4** nuda GOT: nudam M • vitibus GMO: iuribus T • consita GT: consitam MO **5** senex GMO: *om.* T • ipsum precabatur GMO: praecabatur ipsum T • fores MOT: forens G • genuaque MOT: genua G **7** obstinate MOT: obstinare G • continue OT: continue GM • renuebat MOT: rentinebat G • amici MOT: *om.* G • ille MOT: *om.* G • et GMO: *om.* T **8** et...sui GMO: *om.* T • hi GMT: ii O • movere MOT: *om.* G **9** eius GMO: ipsi T • curetes GMO: curetae T **10** intrarunt MOT: iurarunt G **11** atque GMO: *om.* T • diripere O: derripere GM *om.* T • Cleopatra GMO: Eleopatra T **12** urbe GMO: urbem T • capta GMO: captam T **13** consueverunt MO: consueverint T confuerunt G **14** et...abducunt GMT: *om.* O • abducunt M: adducant G redigunt T • alii GMO: enim T • familias GMO: *om.* T • stuprum O: strupum MT scriptum G **16** curetas GMT: curretes O • ac pulcherrimis GMO: *om.* T **17** muneribus GOT: mulieribus M **18** agas GMO: ages T **19** navibus GOT: manibus M • tibi GMT: *om.* O **20** cum diis OT: diis GM • graeci GMO: *om.* T **21** tamen MOT: *om.* G • par GMO: parum T • honor GMO: honoris T • erit GMO: erit *πελον* **22** finis...phenicis MT: finis laudem Dei O *om.* G

combatyr los çibdadanos concurrieron a Meleagro e rogávante que quisiese conservar la patria. Los saçerdotes enbiavan aél con las reliquias e cosas sagradas rogándole que se levantase e tomase las armas e defendiese la çibdad. Et¹⁰⁸ ofreçióronle demás grandes dones del más fertil campo de Calidón, çinquenta yugadas¹⁰⁹ de tierra, las que él escogiesse, parte sembradas e parte por senbrar. El padre Eneo, vieio, estando ala puerta dela cámara e tocando las puertas, mucho le rogavan los finoios fincados. Al fijo mucho le rogavan los hermanos, mucho la mesma madre, mas aquel con grand obstinaçión e porfia recusava sus ruegos. Mucho rogavan los amigos, los quales aquel tenía muchos e buenos, nin aquestos asy mesmo pudieron mover su ánimo. En¹¹⁰ tanto que estos fazían plegarias de balde a¹¹¹ Meleagro, los curetes, combatida una parte dela çibdad, entraronla¹¹² e començaronla a quemar con fuego e a rrobar. Estonçe Cleopatra, su muger, llorando e quasi¹¹³ medio amortçeida, entró a su marido e fizole plegarias contiéndole todos los males, que por los enemigos se acostunbra¹¹⁴ fazer enla çibdat presa, dizendo «alos omes matan, otros toman las moças e métenlos en servidunbre, otros toman las moças e las madres e comenten estupro¹¹⁵ con ellas». Movido Meleagro por aquestas cosas se levantó e tomó sus armas e, fecho inpeto enlos curetes¹¹⁶, los expelió con gran aquexa¹¹⁷ de la çibdad. Asy¹¹⁸ que aquel que primera¹¹⁹ mente recusó de tomar armas, ofreçidos¹²⁰ muchos dones e muy fermosos, después syn ningunos dones las tomó. Mas tu Achilles en ninguna manera quieras¹²¹ fazer asi, nin te inpela nin atraya asy tu fortuna, que quieras secorrer alas naos después de ençendidas, mas resçibe los dones que te son ofreçidos. E los griegos te honrraran egual alos dioses e, si syn dones pelares e el peligro apartares, non te será ygual graçia et¹²² honor.

¹⁰⁸ et M: om. L.

¹⁰⁹ yugadas M: yugada L.

¹¹⁰ en M: e en L.

¹¹¹ a Meleagro M: om. L.

¹¹² entraronla M: entraron la çibdat L.

¹¹³ e quasi L: casi M.

¹¹⁴ acostunbra L: costunbra a M.

¹¹⁵ estupro L: estropo M.

¹¹⁶ curetes L: currenten M.

¹¹⁷ aquexa L: quexo M.

¹¹⁸ asy L: si M.

¹¹⁹ primera L: postrimera M.

¹²⁰ ofreçidos L: et ofreçidos M.

¹²¹ quieras M: quieres L.

¹²² et M: in L.